

**Лобанов И.В.**  
**Контекстуальный перевод слова «νόμος» в посланиях ап. Павла**

В работе Р. Бультмана «Теология апостола Павла» (1965) отдельное внимание уделено слову «Закон»: «Конкретно *требование Бога* встречается человеку в νόμος, в Законе Ветхого Завета, смысл которого в том, чтобы привести человека к жизни (Рим 7: 10; ср. Рим 10: 5; Гал 3: 12б).

Под νόμος (с артиклем или без него) Павел понимает Закон Ветхого Завета или весь Ветхий Завет, понятый как Закон, за исключением некоторых мест, где νόμος имеет общее значение нормы, принуждения или обязанности, как, например, в Рим 7: 2 сл. 22-8: 1, где Павел обыгрывает понятие νόμος («Закону Богу» противопоставляется «закон в моих членах», «закон ума моего» «закону греха и смерти», а последний, в конце концов, «закону Духа жизни»; далее Рим 3: 27 («закон веры»); Гал 6: 2 («закон Христа»))...

Закон Ветхого Завета понимается в том смысле, который он имеет для Ветхого Завета и иудаизма, т.е. он понимается не как принцип идеального человека или человеческого общества, данный в конкретных требованиях. Это не рациональный нравственный закон, неотъемлемый от человеческого духа и дающий повод для обсуждения таких проблем как воспитание и реализация содержания «добраго». Этот Закон представляет собой *всеобщность данных в истории требований Закона*, как культовых и ритуальных, так и этических; требуемая от человека позиция это не «постоянная устремленность», не направленность на идеал, но покорность, конкретная в каждом случае»<sup>1</sup>.

Именно это высказывание задало тематику моего исследования: мне было интересно проследить, а сделана ли в доступных нам переводах попытка иначе передать в других контекстах слово νόμος?

Как известно, перевод состоит в преобразовании «текста на одном естественном языке в эквивалентный по содержанию текст на другом языке»<sup>2</sup>. Художественный перевод предполагает не просто преобразование, но пересоздание текста, «это вид литературного творчества, в процессе которого произведение, существующее на одном языке, пересоздается на другом. Между исходной точкой и результатом переводческой деятельности – сложный процесс «перевыражения» жизни, закрепленной в образной ткани переводимого произведения»<sup>3</sup>. Но в отношении священных текстов свобода «перевыражения» имеет свои ограничения, особенно, когда речь идет о принципиальных понятиях, лексемах, которые, кажется, должны переводиться однозначно во всех позициях. Я обратился к словарям, чтобы выяснить значение слова «νόμος», насколько возможно переводить его однозначно.

Словарное значение слова νόμος, ου τη 1) закон; 2) Моисеев Закон; ὁ νόμος καὶ οἱ προφῆται Священное Писание, Ветхий Завет; νόμος τοῦ ἀνδρός брачный закон (Ro 7.2); 3) обычай, установление, законоположение; 4) правило<sup>4</sup>.

νόμος ὁ (νέμω), обычай, закон; κατὰ νόμον по обычаю, по закону; παρὰ νόμον против закона; ἐν νόμοις πατρός в отцовских обычаях; ἐν χερσὶν νόμῳ (Нег. позд.) в рукопашном бою; ἐς χερσὶν νόμον ἀπικέσθαι (Нег.) вступить в рукопашный бой. 2) в музыке: тон, лад, напев, мелодия<sup>5</sup>.

«νόμος *nomos*

Закон; от *neto* рассеивать, или в смысле разделения или наделения, так как закон наделяет каждого присущим ему, или в смысле управления, так как он управляет всеми вещами, пусть даже через заповедь или запрет. Значения в Новом Завете: – а) закон или предписание в целом (Рим 4:15; 5:13); – б) чаще всего: Божественный Закон или предписание, данное через Моисея, этическое ли, церемониальное или юридическое (Мф 12:5; 23:23; Лк 2:22 слл.; Ин 7:51; 8:5; Рим 3:19; 4:13; 8:4; Гал 2:16; 1 Кор 9:8; Евр 9:19 и т.д.); большей частью под словом понималось Пятикнижие, пять книг Моисея (Мф 5:17 сл.; 7:12; 11:13; Ин 1:17; 1 Кор 9:9 и т.д.) или даже весь Ветхий Завет (Ин 10:34; 12:34; 15:25; 1 Кор 14:21); – в) Евангелие или выраженная в нем весть оправдания грешника обозначается как «закон веры» в противоположность «закону дел» (Рим 3:27) или как

<sup>1</sup> Бультман Р. Теология апостола Павла // Его же. Избранное: Вера и понимание. М., 2004. С. 114-115.

<sup>2</sup> Лингв. энциклопедич. словарь. М., 1990. С. 15.

<sup>3</sup> Литературоведч. энциклопедич. словарь. М., 1987. С. 273.

<sup>4</sup> Греческо-русский словарь Нового Завета. М.: РБО, 1997. С. 145.

<sup>5</sup> Вейсман А.Д. Греческо-русский словарь. Репринт изд. 1899 г. М., 1991. С. 851.

«закон духа жизни» в противоположность «закону, т.е. власти и господству греха и смерти» (Рим 8:2), или как «совершенный закон свободы» (Иак 1:25; 2:12), который освобождает верующего от ига церемониальных следований или рабства греха в противоположность Моисееву закону, который ничего не довел до совершенства (Евр 7:19; 10:1); – г) закон как власть или сила, которая делает праведным того, кто закон соблюдает, но наводит проклятие на того, кто этого не делает (Рим 3:19; 4:15; 5:20; 7:1, 7, 21, 23; 8:2; Гал 3:21, 24; Евр 7:28). Основная часть учения Павла – познание, которое никого не оправдывает посредством закона и его соблюдения, но только через веру в искупление Христом Иисусом и спасается по благодати»<sup>6</sup>.

Итак, теперь мне нужно было просмотреть все контексты Нового Завета, где слово νόμος использовалось, чтобы выяснить, где оно переводилось на русском не обязательно словом «закон» (3 перевода – Син.пер.<sup>7</sup>; пер. ИПБ в Заокском под ред. М.П. Кулакова<sup>8</sup>; пер. РБО<sup>9</sup>), на английском – не словом «law» (NJB и NLT), на немецком – не словом «Gesetz» (Elberfelder, Luther). Собственно русский перевод занимал меня больше всего, поскольку в своем переводе Мф 5:17 я столкнулся с этой проблемой<sup>10</sup>. Так изначально была поставлена исследовательская задача, но поскольку слово νόμος используется в Новом Завете около 200 раз, я ограничил ее посланиями Павла (Послание к евреям из-за дискуссионности авторства я не включил), где оно встречается 120 раз, из которых 73 раза – в Послании в Рим (2:12слл., 17, 20, 23, 25; 3:19слл., 27, 31; 4:13слл.; 5:13, 20; 6:14сл.; 7:1слл., 12, 14, 16, 21, 25; 8:2слл., 7; 9:31; 10:4сл.; 13:8, 10), 32 – в Послании в Галатию (2:16, 19, 21; 3:2, 5, 10, 17, 21, 23; 4:4сл., 21; 5:3сл., 14, 18, 23; 6:2, 13), а остальные случаи употребления: в 1 Кор – 9 раз (9:8сл., 20; 14:21, 34; 15:56), Флп – 3 раза (3:5сл., 9), 1 Тим – дважды (1:8сл.), Эф – однажды (2:15). Для полноты картины скажу, что в других посланиях слово встречается у Иакова (10 раз – 1:25; 2:8слл.; 4:11) и к евреям (14 раз – 7:5, 12, 16, 19, 28; 8:4, 10; 9:19, 22; 10:1, 8, 16, 28). В Евангелиях – 32 раза (ни разу у Марка) – Мф 5:17сл.; 7:12; 11:13; 12:5; 22:36, 40; 23:23; Лк 2:22слл., 27, 39; 10:26; 16:16сл.; 24:44; Ин 1:17, 45; 7:19, 23, 49, 51; 8:5, 17; 10:34; 12:34; 15:25; 18:31; 19:7, в Деян – 17 раз (6:13; 7:53; 13:15, 38; 15:5; 18:13, 15; 21:20, 24, 28; 22:3, 12; 23:3, 29; 24:14; 25:8; 28:23). Данные эти я получил при помощи программы BibleWorks.

Исследуемые тексты помещены в приложении 2 этой работы (с. 4-32), где полужирным я выделил контекстуальный перевод или интересную передачу текста.

\*\*\*

После проведенного исследования я обнаружил, что, во-первых, в трех русских переводах Посланий Павла последовательно выдержан однозначный перевод слова νόμος русским словом «закон» за редким исключением. Единственное, что было сделано в пер. под ред. М.П. Кулакова – это использование прописной и строчной буквы, чтобы показать разницу между Десятисловным Законом и законом Моисея, но поскольку это нигде и никак не оговорено, то читатель вряд ли сможет оценить эту дифференциацию.

Сноски и послетекстовые словарики (как в пер. РБО, так и в пер. ИПБ) я в расчет не беру, поскольку это справочная и вспомогательная часть текста, она именно призвана помочь читателю, но он не обязан ею пользоваться.

Например, в Рим 3:19 в пер. ИПБ: <sup>19</sup>Но мы знаем: **в Законе сказанное**<sup>\*а</sup> к тем обращено, кто подчинен Закону<sup>\*б</sup>, никто чтоб не пытался оправдаться. Перед Богом весь мир виновен!

Почему бы не сделать так, как это сделали в NLT, прямо в тексте, они перевели Рим 3:21, который в Син. пер. звучит так: Но ныне, независимо от закона, явилась правда Божия, о которой свидетельствуют **закон и пророки** – в NLT переведен так:

But now God has shown us a different way of being right in his sight – not by obeying the law **but by the way promised in the Scriptures long ago**. Но ныне Бог показал нам другой путь, как быть

<sup>6</sup> Elberfelder Studienbibel mit Sprachschlüssel: Neues Testament. Brockhaus Verlag Wuppertal und Zuerich, 1995. S. 907.

<sup>7</sup> Стандартный текст из программы BibleWorks.

<sup>8</sup> Новый Завет и Псалтырь в современном русском переводе / Пер. и примеч. под ред. д-ра богословия М.П. Кулакова. Заокский, 2002. Сокращение в приложении: Кул.

<sup>9</sup> Радостная Весть: Новый Завет в переводе с древнегреческого / Пер. с древнегреч. В.Н. Кузнецовой. М.: Рос. Библийское о-во, 2001. (Текст – из программы BibleQuote.) Сокращение в приложении: РБО.

<sup>10</sup> См. приложение 1 к данной работе.

<sup>\*а</sup> **3:19** В знач. сказанное в Писаниях Ветхого Завета.

<sup>\*б</sup> **3:19** Букв.: *кто в (связи с) Законом;* или: *под Законом*.

правым в Его глазах – не послушанием закону, но так, как много лет назад было обещано в **Писаниях**.

Или Рим 7:21: Здесь я вижу **закон\***: сто́ит мне захотеть какое-то сделать добро, тотчас злое у меня наготове.

Ср. NJB 7:21 So I find this rule: that for me, where I want to do nothing but good, evil is close at my side. Тут я обнаруживаю такое **правило**: что для меня, когда я хочу делать только доброе, злое рядом со мной.

Итак, сноски – это полумера. Контекстуальный перевод предполагает, что переводчик берет на себя смелость передать именно в тексте тот смысл, который подсказывается этим самым контекстом, а не оговаривает этот открывшийся ему смысл в примечании.

В пер. под ред. Кулакова сделано несколько попыток контекстуального перевода слова νόμος.

Например, Рим 2:14: Когда язычники, не знающие Закона, следуют **его предписаниям** по внушению чувства\*, они, у которых Закона не было, – сами себе закон.

Здесь второе в греч. тексте слово νόμος переведено как «**его (Закона) предписания**».

Рим 7:4: Так и вы, братья мои, **смертью** тела Христова стали «мертвы» **для претензий Закона**; и ныне *вправе* принадлежать Другому – Тому, Кто из мертвых был воскрешен, дабы *впредь* приносить нам плод Богу.

(Примечателен в связи с перевод NJB Рим 7:2, который в Син. пер. звучит так: 7:2 Замужняя женщина привязана законом к живому мужу; а если умрет муж, она освобождается от закона замужества.

7:2 A married woman, for instance, is bound to her husband by law, as long as he lives, but when her husband dies **all her legal obligation** to him as husband is ended. ...когда ее муж умирает, все **ее правовые обязательства** перед ним как мужем заканчиваются.) Т.е. в Рим 7:4 мы могли бы продолжить эту параллель: нет у нас больше перед Законом правовых обязательств.

Надо заметить, что слово «претензий» написано курсивом, т.е. не является частью оригинального текста, и отдельный вопрос, имеет ли переводчик право на такого рода курсивные пояснения<sup>11</sup>.

Имеет ли переводчик право на такие дополнения к оригинальному тексту, которые в синодальном переводе оговаривались как курсивные вставки «для связи речи»? Надо заметить, что в наше время, когда религиозное начало декларируется в обществе (при конституционной светскости государства), но оно, это начало, еще не вошло в плоть и кровь современника, – некоторые пояснения к библейскому тексту, не нарушающие его литературных свойств и не искажающие мысль оригинала, а напротив, помогающие раскрытию мысли, более чем необходимы.

Конечно, справедливо возражение, что дополнительные сведения есть удел словаря, глоссария, примечаний (постраничных или затекстовых), но ведь речь идет не об историко-филологической справке, а о том, чтобы, обладая элементарным культурным багажом, читатель мог обнаружить тот смысл, что лежит на поверхности и так состоялась встреча читателя с текстом, открывающим драму отношений Божественного и человеческого бытия. При этом не суть важно, как происходит эта встреча, наедине или в храмовом пространстве, но именно через текст, через его животворное влияние.

Понятно, что всякого рода «развертки» могут и должны производить впечатление прибавления, наращивания текста. Но мы, кажется, можем полагать, что это только по видимости так, ибо по сути ничего не прибавляется к смыслу, а только является его затаенный в буквальной формуле первоисточника, но весь сущий в ней объемный смысл. Его-то мы всего-навсего и эксплицируем. Эксплицирование сокровитного не есть прибавление по сути. А неизбежное внешнее наращивание может быть оправдано свойственной Библии риторикой повторов.

И еще одна необходимая ремарка. Насколько объемными могут быть такие пояснения? Создание синонимичной параллельной структуры, если вариативность значима; перевод еврейских наименований (имен или мест), если контекст предполагает языковую игру; вербализация предполагаемых декораций в русле славянского менталитета, явно отличного от еврейского – все эти до-

\* 7:21 Букв.: *итак, я нахожу закон*; здесь «закон» представлен в знач. силы зла, действующей в том, кто не пребывает в единении со Христом.

\* 2:14 Букв.: *по природе*.

<sup>11</sup> Следующие четыре абзаца – из ранее написанной в соавторстве с В.В. Сергеевым работы (15 февраля 2006 г.).

полнения нужны и необходимы, ибо привлекают читателя необычной подачей. Главное, чтобы пояснения не стали самодовлеющей целью, оставаясь опорой, но не подменой оригинала.

В пер. РБО тоже есть несколько попыток контекстуального перевода слова νόμος.

Гал 3:5: Неужели Бог дарует вам Дух и творит среди вас чудеса потому, что вы исполняете **предписания Закона**, а не потому, что вы, услышав Его Весть, поверили?

Рим 13:10 РБО: Любовь не причиняет ближнему зла. Поэтому любовь – исполнение **всего Закона**. – здесь слово νόμος передается как «весь закон». Ср. с пер. NLT: Love does no wrong to anyone, so love satisfies **all of God's requirements**. Любовь не делает никому зла, следовательно, любовь удовлетворяет **всем Божьим требованиям**.

Даже в Син. пер. есть один пример контекстуального перевода слова νόμος:

Флп 3:5 обрезанный в восьмой день, из рода Израилева, колена Вениаминова, Еврей от Евреев, **по учению фарисей**, – по учению, так переведено греч. κατὰ νόμον

Но в целом, конечно же, все попытки контекстуального перевода сегодня робки – сильна традиция грамматического перевода, идущая от Синодального перевода. Они довлеют над современными переводчиками. И должно пройти немало времени, когда в нашем обществе появятся достойные и живые, в хорошем смысле этого слова, переводы.

*Заокский, 9 мая 2007 г.*

### Приложение 1: Перевод Мф 5:17

BNT Мф 5:17 Μὴ νομίσητε ὅτι ἦλθον καταλῦσαι τὸν νόμον ἢ τοὺς προφῆτας· οὐκ ἦλθον καταλῦσαι ἀλλὰ πληρῶσαι

NLT "Don't misunderstand why I have come. I did not come to abolish the **law of Moses** or the writings of the prophets. No, I came to fulfill them.

Не ошибайтесь в отношении того, зачем Я пришел. Я не пришел упразднить закон Моисея или писания пророков. Нет, Я пришел исполнить их.

Син. пер.: Не думайте, что Я пришел нарушить закон или пророков: не нарушить пришел Я, но исполнить.

Кул.: <sup>17</sup>Не думайте, что упразднить Я пришел Закон\* или пророков: не упразднить Я пришел, но исполнить.

РБО: Не думайте, что Я пришел отменить Закон или Пророков. Не отменить Я пришел, а исполнить.

Жив. пер.: <sup>17</sup>Не думайте, будто Я пришел ниспровергнуть или упразднить *записанное в Законе Моисеевом, в Торе, и у древних пророков*. Не ниспровергнуть я пришел, а исполнить *предсказанное, восполнить недостающее*.

### Приложение 2: Переводы текстов Павла, где встречается слово νόμος

#### Римлянам

BNT 2:12 Ὅσοι γὰρ ἀνόμως ἥμαρτον, ἀνόμως καὶ ἀπολοῦνται, καὶ ὅσοι ἐν νόμῳ ἥμαρτον, διὰ νόμου κριθήσονται·

ELB 2:12 Denn so viele ohne Gesetz gesündigt haben, werden auch ohne Gesetz verlorengehen; und so viele unter Gesetz gesündigt haben, werden durch Gesetz gerichtet werden

LUT 2:12 Alle, die ohne Gesetz gesündigt haben, werden auch ohne Gesetz verloren gehen; und alle, die unter dem Gesetz gesündigt haben, werden durchs Gesetz verurteilt werden.

NJB 2:12 All those who have sinned without the Law will perish without the Law; and those under the Law who have sinned will be judged by the Law.

NLT 2:12 God will punish the Gentiles when they sin, even though they never had **God's written law**. And he will punish the Jews when they sin, for they do have the law.

Син. пер.: 2:12 Те, которые, не [имея] закона, согрешили, вне закона и погибнут; а те, которые под законом согрешили, по закону осудятся

Кул.: <sup>12</sup>Те, которые согрешили, не ведая Закона\*, вне Закона и погибнут; те же, кто согрешил, зная Закон, Законом осуждены будут.

\* 5:17 См. в Словаре Закон.

\* 2:12 Букв.: те, кто без Закона согрешил. См. в Словаре Закон.

РБО: Те, кому не было дано Закона, согрешили и погибли вне Закона. Те, кто согрешил, имея Закон, будут осуждены по Закону.

BNT 2:13 οὐ γὰρ οἱ ἀκροαταὶ νόμου δίκαιοι παρὰ Ἰτῶν θεῶ, ἀλλ' οἱ ποιηταὶ νόμου δικαιωθήσονται  
ELB 2:13 - es sind ndmlich nicht die Hrer des Gesetzes gerecht vor Gott, sondern die Tdter des Gesetzes werden gerechtfertigt werden.

LUT 2:13 Denn vor Gott sind nicht gerecht, die das Gesetz hren, sondern die das Gesetz tun, werden gerecht sein.

NJB 2:13 For the ones that God will justify are not those who have heard the Law but those who have kept the Law.

NLT 2:13 For it is not merely knowing the law that brings God's approval. Those who obey the law will be declared right in God's sight.

Син. пер.: 2:13 (потому что не слушатели закона праведны пред Богом, но исполнители закона оправданы будут,

Кул.: <sup>13</sup>Пред Богом не те праведны, кто *только* слушал Закон, – оправданы *Им* будут Закон исполняющие.

РБО: Ведь правы перед Богом не те, кто внимает Закону, а те, кто исполняет Закон.

BNT 2:14 ὅταν γὰρ ἔθνη τὰ μὴ νόμον ἔχοντα φύσει τὰ τοῦ νόμου ποιῶσιν, οὗτοι νόμον μὴ ἔχοντες ἑαυτοῖς εἰσιν νόμος·

ELB 2:14 Denn wenn Nationen, die kein Gesetz haben, von Natur dem Gesetz entsprechend handeln, so sind diese, die kein Gesetz haben, sich selbst ein Gesetz.

LUT 2:14 Denn wenn Heiden, die das Gesetz nicht haben, doch von Natur tun, was das Gesetz fordert, so sind sie, obwohl sie das Gesetz nicht haben, sich selbst Gesetz.

NJB 2:14 So, when gentiles, not having the Law, still through their own innate sense behave as the Law commands, then, even though they have no Law, they are a law for themselves.

NLT 2:14 Even when Gentiles, who do not have **God's written law**, instinctively follow what the law says, they show that in their hearts they know right from wrong.

Син. пер.: 2:14 ибо когда язычники, не имеющие закона, по природе законное делают, то, не имея закона, они сами себе закон:

Кул.: <sup>14</sup>(Когда язычники, не знающие Закона, следуют **его предписаниям** по внушению чувства\*, они, у которых Закона не было, – сами себе закон.

РБО: Когда язычники, у которых нет Закона, следуя природе, делают то, что велит Закон, они сами себе закон, хотя и нет у них Закона.

BNT 2:15 οἵτινες ἐνδείκνυνται τὸ ἔργον τοῦ νόμου γραπτὸν ἐν ταῖς καρδίαις αὐτῶν, συμμαρτυροῦσης αὐτῶν τῆς συνειδήσεως καὶ μεταξύ ἀλλήλων τῶν λογισμῶν κατηγορούντων ἢ καὶ ἀπολογουμένων,

ELB 2:15 Sie beweisen, daЯ das Werk des Gesetzes in ihren Herzen geschrieben ist, indem ihr Gewissen mit Zeugnis gibt und ihre Gedanken sich untereinander anklagen oder auch entschuldigen -

LUT 2:15 Sie beweisen damit, daЯ in ihr Herz geschrieben ist, was das Gesetz fordert, zumal ihr Gewissen es ihnen bezeugt, dazu auch die Gedanken, die einander anklagen oder auch entschuldigen

NJB 2:15 They can demonstrate the effect of the Law engraved on their hearts, to which their own conscience bears witness; since they are aware of various considerations, some of which accuse them, while others provide them with a defence . . . on the day when,

NLT 2:15 They demonstrate that **God's law** is written within them, for their own consciences either accuse them or tell them they are doing what is right.

Син. пер.: 2:15 они показывают, что дело закона у них написано в сердцах, о чем свидетельствует совесть их и мысли их, то обвиняющие, то оправдывающие одна другую)

Кул.: <sup>15</sup>Они свидетельствуют тем самым, что требования\* Закона записаны в их сердцах; о том же говорят их совесть и противоречия в мыслях, которые то осуждают, то оправдывают их.)

РБО: Они тем самым доказывают, что Закон запечатлен у них в сердцах; о том же свидетельствует и их совесть, раз одни мысли их осуждают, а другие защищают.

\* 2:14 Букв.: по природе.

\* 2:15 Букв.: дело.

BNT 2:17 Εἰ δὲ σὺ Ἰουδαῖος ἐπονομάζῃ καὶ ἐπαναπαύῃ νόμῳ καὶ καυχᾶσαι ἐν θεῷ  
ELB 2:17 Wenn du dich aber einen Juden nennst und dich auf das Gesetz stützt und dich Gottes rühmst  
LUT 2:17 Wenn du dich aber Jude nennst und verdrЯt dich aufs Gesetz und rühmst dich Gottes  
NJB 2:17 If you can call yourself a Jew, and you really trust in the Law, and are proud of your God,  
NLT 2:17 If you are a Jew, you are relying on **God's law** for your special relationship with him. You boast that all is well between yourself and God.  
Син. пер.: 2:17 Вот, ты называешься Иудеем, и успокаиваешь себя законом, и хвалишься Богом,  
Кул.: <sup>17</sup>Но если называешь ты себя иудеем и полагаешься на Закон, если хвалишься Богом  
РБО: Вот ты зовешься евреем, ты полагаешься на Закон и хвалишься Богом,

BNT 2:18 καὶ γινώσκεις τὸ θέλημα καὶ δοκιμάζεις τὰ διαφέροντα κατηχούμενος ἐκ τοῦ νόμου,  
ELB 2:18 und den Willen kennst und prüfst, worauf es ankommt, weil du aus dem Gesetz unterrichtet bist,  
LUT 2:18 und kennst seinen Willen und prüfst, weil du aus dem Gesetz unterrichtet bist, was das Beste zu tun sei,  
NJB 2:18 and know his will, and tell right from wrong because you have been taught by the Law;  
NLT 2:18 Yes, you know what he wants; you know right from wrong because you have been taught his law.  
Син. пер.: 2:18 и знаешь волю [Его], и разумеешь лучшее, научаясь из закона,  
Кул.: <sup>18</sup>и знанием воли *Его* и если, наученный Законом, имеешь понятие о наилучшем  
РБО: и знаешь, что тебе делать, чтобы выполнить Его волю; ты, наставленный в Законе, умеешь выбирать то, что правильно:

BNT 2:20 παιδευτὴν ἀφρόνων, διδάσκαλον νηπίων, ἔχοντα τὴν μόρφωσιν τῆς γνώσεως καὶ τῆς ἀληθείας ἐν τῷ νόμῳ·  
ELB 2:20 ein Erzieher der Törichten, ein Lehrer der Unmündigen, der die Verkürperung der Erkenntnis und der Wahrheit im Gesetz hat: -  
LUT 2:20 ein Erzieher der Unverständigen, ein Lehrer der Unmündigen, weil du im Gesetz die Richtschnur der Erkenntnis und Wahrheit hast -:  
NJB 2:20 that you can teach the ignorant and instruct the unlearned because the Law embodies all knowledge and all truth-  
NLT 2:20 You think you can instruct the ignorant and teach children the ways of God. For you are certain that in **God's law** you have complete knowledge and truth.  
Син. пер.: 2:20 наставник невежд, учитель младенцев, имеющий в законе образец ведения и истины:  
Кул.: <sup>20</sup>наставник для неразумных, воспитатель\* младенцев, ибо имеешь в Законе воплощение знания и истины,  
РБО: воспитатель неразумных, учитель невежд, - потому что знаешь Закон, содержащий в себе всю полноту знания и правды.

BNT 2:23 ὃς ἐν νόμῳ καυχᾶσαι, διὰ τῆς παραβάσεως τοῦ νόμου τὸν θεὸν ἀτιμάζεις·  
ELB 2:23 Der du dich des Gesetzes rühmst, du verunehrst Gott durch die Übertretung des Gesetzes ?  
LUT 2:23 Du rühmst dich des Gesetzes, und schändest Gott durch Übertretung des Gesetzes?  
NJB 2:23 If, while you are boasting of the Law, you disobey it, then you are bringing God into contempt.  
NLT 2:23 You are so proud of knowing the law, but you dishonor God by breaking it.  
Син. пер.: 2:23 Хвалишься законом, а преступлением закона бесчестишь Бога?  
Кул.: <sup>23</sup>Хвалишься ты Законом, но, попирая его, не бесчестишь ли *тем* Бога?  
РБО: Похваляешься Законом – и нарушением Закона наносишь бесчестье Богу.

BNT 2:25 Περιτομή μὲν γὰρ ὠφελεῖ ἐὰν νόμον πράσσης· ἐὰν δὲ παραβάτης νόμου ᾖς, ἡ περιτομή σου ἀκροβυστία γέγονεν·

---

\* 2:20 Букв.: *учитель*.

ELB 2:25 Denn Beschneidung ist wohl nütze, wenn du das Gesetz befolgst; wenn du aber ein Gesetzesübertreter bist, so ist deine Beschneidung Unbeschnittene geworden.

LUT 2:25 Die Beschneidung nützt etwas, wenn du das Gesetz hdlst; hdlst du aber das Gesetz nicht, so bist du aus einem Beschnittenen schon ein Unbeschnittener geworden.

NJB 2:25 Circumcision has its value if you keep the Law; but if you go on breaking the Law, you are no more circumcised than the uncircumcised.

NLT 2:25 The Jewish ceremony of circumcision is worth something only if you obey **God's law**. But if you don't obey **God's law**, you are no better off than an uncircumcised Gentile.

(Еврейская церемония обрезания имеет ценность только если ты послушен Божьему закону. Но если ты не послушен Божьему закону, ты не в лучшем положении, чем необрезанный язычник.)

Син. пер.: 2:25 Обрезание полезно, если исполняешь закон; а если ты преступник закона, то обрезание твое стало необрезанием.

Кул.: <sup>25</sup>Потому и обрезание\* только тогда что-то значит, когда ты соблюдаешь Закон, если же нарушаешь его, то обрезание твое – вовсе и не обрезание.

РБО: Ведь обрезание только тогда приносит пользу, когда ты исполняешь Закон, а если ты преступаешь Закон, то твоего обрезания как бы и не было.

BNT 2:26 ἐὰν οὖν ἡ ἀκροβυστία τὰ δικαιώματα τοῦ νόμου φυλάσῃ, οὐχ ἡ ἀκροβυστία αὐτοῦ εἰς περιτομὴν λογισθήσεταιИ

ELB 2:26 Wenn nun der Unbeschnittene die Rechtsforderungen des Gesetzes befolgt, wird nicht sein Unbeschnittensein für Beschneidung gerechnet werden

LUT 2:26 Wenn nun der Unbeschnittene hdl, was nach dem Gesetz recht ist, meinst du nicht, daЯ dann der Unbeschnittene vor Gott als Beschnittener gilt?

NJB 2:26 And if an uncircumcised man keeps the commands of the Law, will not his uncircumcised state count as circumcision?

NLT 2:26 And if the Gentiles obey **God's law**, won't God give them all the rights and honors of being his own people?

Син. пер.: 2:26 Итак, если необрезанный соблюдает постановления закона, то его необрезание не вменится ли ему в обрезание?

Кул.: <sup>26</sup>Если же, напротив, необрезанный исполняет предписания Закона, то не будет ли он считаться *воистину* обрезанным?

РБО: А если необрезанный соблюдает установления Закона, разве Бог не сочтет его обрезанным?

BNT 2:27 καὶ κρινεῖ ἡ ἐκ φύσεως ἀκροβυστία τὸν νόμον τελοῦσα σὲ τὸν διὰ γράμματος καὶ περιτομῆς παραβάτην νόμου

ELB 2:27 und das Unbeschnittensein von Natur, das das Gesetz erfüllt, dich richten, der du mit Buchstaben und Beschneidung ein Gesetzesübertreter bist ?

LUT 2:27 Und so wird der, der von Natur unbeschnitten ist und das Gesetz erfüllt, dir ein Richter sein, der du unter dem Buchstaben und der Beschneidung stehst und das Gesetz ьbertrittst.

NJB 2:27 More, the man who, in his native uncircumcised state, keeps the Law, is a condemnation of you, who, by your concentration on the letter and on circumcision, actually break the Law.

NLT 2:27 In fact, uncircumcised Gentiles who keep **God's law** will be much better off than you Jews who are circumcised and know so much about **God's law** but don't obey it.

Син. пер.: 2:27 И необрезанный по природе, исполняющий закон, не осудит ли тебя, преступника закона при Писании и обрезании?

Кул.: <sup>27</sup>И если даже остается он необрезанным телесно, но подчиняется Закону, он *по праву* осудит тебя, нарушающего Закон, при всем том, что есть у тебя и буква, – *писанный Закон*, – и обрезание.

РБО: И, значит, будут судить тебя те, кто телесно не обрезан, но соблюдает Закон, - тебя, у которого есть и писанный Закон, и обрезание, но который преступает Закон.

BNT 3:19 οἶδαμεν δὲ ὅτι ὅσα ὁ νόμος λέγει τοῖς ἐν τῷ νόμῳ λαλεῖ, ἵνα πᾶν στόμα φραγῆ καὶ ὑπόδικος γένηται πᾶς ὁ κόσμος τῷ θεῷ.

\* 2:25 См. в Словаре *Обрезание*.

ELB 3:19 Wir wissen aber, daß alles, was das Gesetz sagt, es denen sagt, die unter dem Gesetz sind, damit jeder Mund verstopft werde und die ganze Welt dem Gericht Gottes verfallen sei.

LUT 3:19 Wir wissen aber: was das Gesetz sagt, das sagt es denen, die unter dem Gesetz sind, damit allen der Mund gestopft werde und alle Welt vor Gott schuldig sei,

NJB 3:19 Now we are well aware that whatever the Law says is said for those who are subject to the Law, so that every mouth may be silenced, and the whole world brought under the judgement of God.

NLT 3:19 Obviously, the law applies to those to whom it was given, for its purpose is to keep people from having excuses and to bring the entire world into judgment before God.

Син. пер.: 3:19 Но мы знаем, что закон, если что говорит, говорит к состоящим под законом, так что заграждаются всякие уста, и весь мир становится виновен пред Богом,

Кул.: <sup>19</sup>Но мы знаем: в **Законе сказанное** <sup>\*а</sup> (см. сноску!) к тем обращено, кто подчинен Закону <sup>\*б</sup>, никто чтоб не пытался оправдаться. Перед Богом весь мир виновен!

РБО: А мы знаем, что все, что говорит здесь Закон, относится к тем, кто подчиняется Закону, чтобы никто не смел рта раскрыть для самооправданий и весь мир был ответчиком перед Богом.

BNT 3:20 διότι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιοθήσεται πᾶσα σὰρξ ἐνώπιον αὐτοῦ, διὰ γὰρ νόμου ἐπίγνωσις ἁμαρτίας

ELB 3:20 Darum: aus Gesetzeswerken wird kein Fleisch vor ihm gerechtfertigt werden; denn durch Gesetz kommt Erkenntnis der Sünde.

LUT 3:20 weil kein Mensch durch die Werke des Gesetzes vor ihm gerecht sein kann. Denn durch das Gesetz kommt Erkenntnis der Sünde.

NJB 3:20 So then, no human being can be found upright at the tribunal of God by keeping the Law; all that the Law does is to tell us what is sinful.

NLT 3:20 For no one can ever be made right in God's sight by doing what his law commands. For the more we know **God's law**, the clearer it becomes that we aren't obeying it.

Син. пер.: 3:20 потому что делами закона не оправдается пред Ним никакая плоть; ибо законом познаётся грех.

Кул.: <sup>20</sup>Из смертных пред Ним не может ни один быть признан правым за то, что соблюдает он Закон: с Законом *лишь* приходит осознание греха.

РБО: Потому что делами Закона "не оправдается пред Ним никто из живущих". Через Закон приходит лишь осознание греха.

BNT 3:21 Νυνὶ δὲ χωρὶς νόμου δικαιοσύνη θεοῦ πεφανέρωται μαρτυρούμενη ὑπὸ τοῦ νόμου καὶ τῶν προφητῶν,

ELB 3:21 Jetzt aber ist ohne Gesetz Gottes Gerechtigkeit geoffenbart worden, bezeugt durch das Gesetz und die Propheten:

LUT 3:21 Nun aber ist ohne Zutun des Gesetzes die Gerechtigkeit, die vor Gott gilt, offenbart, bezeugt durch das Gesetz und die Propheten.

Син. пер.: 3:21 Но ныне, независимо от закона, явилась правда Божия, о которой свидетельствуют закон и пророки,

NJB 3:21 God's saving justice was witnessed by the Law and the Prophets, but now it has been revealed altogether apart from law:

NLT 3:21 But now God has shown us a different way of being right in his sight-- not by obeying the law **but by the way promised in the Scriptures long ago.**

Кул.: <sup>21</sup>*Некогда* о праведности Божией <sup>\*а</sup> свидетельствовали Закон и пророки <sup>\*б</sup>, теперь же она открылась *людям* отдельно от Закона;

РБО: Но теперь Бог открыл людям путь избавления от вины помимо Закона, хотя и Закон, и Пророки тоже свидетельствуют о нем.

<sup>\*а</sup> 3:19 В знач. сказанное в Писаниях Ветхого Завета.

<sup>\*б</sup> 3:19 Букв.: *кто в (связи с) Законом; или: под Законом.*

<sup>\*а</sup> 3:21 Друг. возм. пер.: *о том, как войти в правильные отношения с Богом.*

<sup>\*б</sup> 3:21 См. в Словаре *Пророк.*

BNT 3:27 Ποῦ οὖν ἡ καύχησις ἔξεκλείσθη ἄ δια ποίου νόμου ἢ τῶν ἔργων ἢ οὐχί, ἀλλὰ δια νόμου πίστεως Ε

ELB 3:27 Wo bleibt nun der Ruhm? Er ist ausgeschlossen. Durch was für ein Gesetz? Der Werke? Nein, sondern durch das Gesetz des Glaubens.

LUT 3:27 Wo bleibt nun das Rühmen? Es ist ausgeschlossen. Durch welches Gesetz? Durch das Gesetz der Werke? Nein, sondern durch das Gesetz des Glaubens.

NJB 3:27 So what becomes of our boasts? There is no room for them. **On what principle – that only actions count? No; that faith is what counts,**

NLT 3:27 Can we boast, then, **that we have done anything to be accepted by God?** No, because our acquittal is not based on our good deeds. It is based on our faith.

Син. пер.: 3:27 Где же то, чем бы хвалиться? уничтожено. Каким законом? [законом] дел? Нет, но законом веры.

Кул.: <sup>27</sup>Допустимо ль тогда хвастовство? Исключается полностью. Но каким же законом? *Тем, что требует* дел? Нет! Законом веры.

РБО: - Так чем же теперь нам гордиться? - Нечем. - На основании какого Закона? Закона, требующего дел? - Нет, Закона, требующего веры.

BNT 3:28 λογίζομεθα γὰρ δικαιῶσθαι πίστει ἄνθρωπον χωρὶς ἔργων νόμου Ἄ

ELB 3:28 Denn wir urteilen, daß der Mensch durch Glauben gerechtfertigt wird, ohne Gesetzeswerke.

LUT 3:28 So halten wir nun dafür, daß der Mensch gerecht wird ohne des Gesetzes Werke, allein durch den Glauben.

NJB 3:28 since, as we see it, a person is justified by faith and not by doing what the Law tells him to do.

NLT 3:28 So we are made right with God through faith and not by obeying the law.

Син. пер.: 3:28 Ибо мы признаём, что человек оправдывается верою, независимо от дел закона.

Кул.: <sup>28</sup>Ибо знаем мы, что оправдание человек получает **по вере, а не за то, что Закон соблюдает\***. (логичней антитеза: а не потому, что Закон соблюдает)

РБО: Потому что мы утверждаем: человек может быть оправдан верой, без дел Закона.

BNT 3:31 νόμον οὖν καταργοῦμεν δια τῆς πίστεως Ε μὴ γένοιτο· ἀλλὰ νόμον ἰσχύνομεν Ἄ

ELB 3:31 Heben wir denn das Gesetz auf durch den Glauben? Das sei ferne! Sondern wir bestdtigen das Gesetz.

LUT 3:31 Wie? Heben wir denn das Gesetz auf durch den Glauben? Das sei ferne! Sondern wir richten das Gesetz auf.

NJB 3:31 Are we saying that the Law has been made pointless by faith? Out of the question; we are placing the Law on its true footing.

NLT 3:31 Well then, if we emphasize faith, does this mean that we can forget about the law? Of course not! In fact, only when we have faith do we truly fulfill the law.

Син. пер.: 3:31 Итак, мы уничтожаем закон верою? Никак; но закон утверждаем.

Кул.: <sup>31</sup>Упраздняем ли мы Закон, ставя так высоко веру? Нет, конечно. Мы Закон укрепляем.

РБО: - Значит, мы упраздняем верой Закон? - никоим образом. Мы укрепляем Закон.

BNT 4:13 Οὐ γὰρ δια νόμου ἡ ἐπαγγελία τῷ Ἀβραάμ ἢ τῷ σπέρματι αὐτοῦ, τὸ κληρονόμον αὐτὸν εἶναι κόσμου, ἀλλὰ δια δικαιοσύνης πίστεως Ἄ

ELB 4:13 Denn nicht durch Gesetz wurde Abraham oder seiner Nachkommenschaft die Verheißung zuteil, daß er der Welt Erbe sein sollte, sondern durch Glaubensgerechtigkeit.

LUT 4:13 Denn die Verheißung, daß er der Erbe der Welt sein sollte, ist Abraham oder seinen Nachkommen nicht zuteil geworden durchs Gesetz, sondern durch die Gerechtigkeit des Glaubens.

NJB 4:13 For the promise to Abraham and his descendants that he should inherit the world was not through the Law, but through the uprightness of faith.

NLT 4:13 It is clear, then, that God's promise to give the whole earth to Abraham and his descendants was not based on obedience to God's law, but on the new relationship with God that comes by faith.

\* 3:28 Букв.: *отдельно / независимо от дел Закона.*

\* 3:31 Букв.: *упраздняем ли мы Закон верою?*

Син. пер.: 4:13 Ибо не законом [даровано] Аврааму, или семени его, обетование – быть наследником мира, но праведностью веры.

Кул.: <sup>13</sup>И само обещание Аврааму, что ему и потомкам его будет отдан в наследство *весь* мир, не с соблюдением Закона было связано, а с праведностью, зависящей от веры\*.

РБО: И не за то, что Авраам исполнял требования Закона, Бог дал ему обещание, что он и его потомки будут владеть миром, а за его веру, благодаря которой он был оправдан.

BNT 4:14 εἰ γὰρ οἱ ἐκ νόμου κληρονόμοι, κεκένωται ἡ πίστις καὶ κατήργηται ἡ ἐπαγγελία·

ELB 4:14 Wenn ndmlich die vom Gesetz Erben sind, so ist der Glaube zunichte gemacht und die VerheiЯung aufgehoben.

LUT 4:14 Denn wenn die vom Gesetz Erben sind, dann ist der Glaube nichts, und die VerheiЯung ist dahin.

NJB 4:14 For if it is those who live by the Law who will gain the inheritance, faith is worthless and the promise is without force;

NLT 4:14 So if you claim that God's promise is for those who obey **God's law** and think they are "good enough" in God's sight, then you are saying that faith is useless. And in that case, the promise is also meaningless.

Син. пер.: 4:14 Если утверждающиеся на законе суть наследники, то тщетна вера, бездейственно обетование;

Кул.: <sup>14</sup>А если наследство *получат* лишь те, кто Закону *послушен*, тщетна вера тогда, и не сто#ит ничего обещание\*:

РБО: Если бы это обещание касалось только тех, кто исполняет Закон, тщетна была бы вера и ничего бы не значило обещание.

BNT 4:15 ὁ γὰρ νόμος ὀργὴν κατεργάζεται· οὐ δὲ οὐκ ἔστιν νόμος οὐδὲ παράβασιςE

ELB 4:15 Denn das Gesetz bewirkt Zorn; aber wo kein Gesetz ist, da ist auch keine Ъbertretung.

LUT 4:15 Denn das Gesetz richtet nur Zorn an; wo aber das Gesetz nicht ist, da ist auch keine Ъbertretung.

NJB 4:15 for the Law produces nothing but God's retribution, and it is only where there is no Law that it is possible to live without breaking the Law.

NLT 4:15 But the law brings punishment on those who try to obey it. (The only way to avoid breaking the law is to have no law to break!)

Син. пер.: 4:15 ибо закон производит гнев, потому что, где нет закона, нет и преступления.

Кул.: <sup>15</sup>ничего, кроме гнева, не сулит Закон\*; преступления *только* там не бывает, где нет закона.

РБО: Потому что Закон несет возмездие; где нет Закона, там нет и его нарушения.

BNT 4:16 Διὰ τοῦτο ἐκ πίστεως, ἵνα κατὰ χάριν, εἰς τὸ εἶναι βεβαίαν τὴν ἐπαγγελίαν παντὶ τῷ σπέρματι, οὐ τῷ ἐκ τοῦ νόμου μόνον ἀλλὰ καὶ τῷ ἐκ πίστεως Ἀβραάμ, ὅς ἐστιν πατὴρ πάντων ἡμῶν,

ELB 4:16 Darum ist es aus Glauben, daЯ es nach Gnade gehe, damit die VerheiЯung der ganzen Nachkommenschaft sicher sei, nicht allein der vom Gesetz, sondern auch der vom Glauben Abrahams, der unser aller Vater ist,

LUT 4:16 Deshalb muЯ die Gerechtigkeit durch den Glauben kommen, damit sie aus Gnaden sei und die VerheiЯung fest bleibe fьr alle Nachkommen, nicht allein fьr die, die unter dem Gesetz sind, sondern auch fьr die, die wie Abraham aus dem Glauben leben. Der ist unser aller Vater

NJB 4:16 That is why the promise is to faith, so that it comes as a free gift and is secure for all the descendants, not only those who rely on the Law but all those others who rely on the faith of Abraham, the ancestor of us all

NLT 4:16 So that's why faith is the key! God's promise is given to us as a free gift. And we are certain to receive it, whether or not we follow Jewish customs, if we have faith like Abraham's. For Abraham is the father of all who believe.

\* 4:13 Букв.: *ибо не через Закон обещание Аврааму... но через праведность по вере.*

\* 4:14 Или: *отменяется обещание.*

\* 4:15 Букв.: *Закон производит гнев*, в том смысле, что он открывает грех и даже стимулирует его (см. 7:7–11).

Син. пер.: 4:16 Итак по вере, чтобы [было] по милости, дабы обетование было непреложно для всех, не только по закону, но и по вере потомков Авраама, который есть отец всем нам

Кул.: <sup>16</sup>Потому и связано обещание с верой, оно – дар благодати, чтобы оно силу имело для всех потомков Авраама, не только для тех, кто привержен Закону, но и для тех, кто следует Авраамовой вере.

РБО: Вот почему обещание это - за веру, чтобы оно было даром Бога, чтобы было непреложным для всех потомков Авраама - не только тех, кто подчиняется Закону, но и тех, кто верит верой Авраама. Он всем нам отец,

BNT 5:13 ἄχρι γὰρ νόμου ἁμαρτία ἦν ἐν κόσμῳ, ἁμαρτία δὲ οὐκ ἐλλογεῖται μὴ ὄντος νόμου,

ELB 5:13 - denn bis zum Gesetz war Sünde in der Welt; Sünde aber wird nicht zugerechnet, wenn kein Gesetz ist.

LUT 5:13 Denn die Sünde war wohl in der Welt, ehe das Gesetz kam; aber wo kein Gesetz ist, da wird Sünde nicht angerechnet.

NJB 5:13 Sin already existed in the world before there was any law, even though sin is not reckoned when there is no law.

NLT 5:13 Yes, people sinned even before the law was given. And though there was no law to break, since it had not yet been given,

Син. пер.: 5:13 Ибо [и] до закона грех был в мире; но грех не вменяется, когда нет закона.

Кул.: <sup>13</sup>Конечно же, грех уже был в мире, когда еще не было *в нем* Закона; но там, где закона нет, грех не вменяется.

РБО: И до того, как был дан Закон, грех был в мире, но там, где нет Закона, грех не ставится в вину.

BNT 5:20 νόμος δὲ παρεισηλθεν, ἵνα πλεονάσῃ τὸ παράπτωμα· οὐ δὲ ἐπλέονασεν ἡ ἁμαρτία, ὑπερπερίσσευσεν ἡ χάρις,

ELB 5:20 Das Gesetz aber kam daneben hinzu, damit die Übertretung zunehme. Wo aber die Sünde zugenommen hat, ist die Gnade ьberreich geworden,

LUT 5:20 Das Gesetz aber ist dazwischen hineingekommen, damit die Sünde мдchtiger wьrde. Wo aber die Sünde мдchtig geworden ist, da ist doch die Gnade noch viel мдchtiger geworden,

NJB 5:20 When law came on the scene, it was to multiply the offences. But however much sin increased, grace was always greater;

NLT 5:20 **God's law** was given so that all people could see how sinful they were. But as people sinned more and more, God's wonderful kindness became more abundant.

Син. пер.: 5:20 Закон же пришел после, и таким образом умножилось преступление. А когда умножился грех, стала преизобиловать благодать,

Кул.: <sup>20</sup>Но пришел Закон, и сразу умножились преступления\*; однако, где умножился грех, там стала преизобиловать и благодать,

РБО: Закон пришел, чтобы увеличить преступления. Но где возрос грех, там во много раз больше возросла Божья доброта,

BNT 6:14 ἁμαρτία γὰρ ὑμῶν οὐ κυριεύσει· οὐ γὰρ ἐστε ὑπὸ νόμον ἀλλὰ ὑπὸ χάρινE

ELB 6:14 Denn die Sünde wird nicht ьber euch herrschen, denn ihr seid nicht unter Gesetz, sondern unter Gnade.

LUT 6:14 Denn die Sünde wird nicht herrschen кьnnen ьber euch, weil ihr ja nicht unter dem Gesetz seid, sondern unter der Gnade.

Син. пер.: 6:14 Грех не должен над вами господствовать, ибо вы не под законом, но под благодатью.

NJB 6:14 and then sin will no longer have any power over you -- you are living not under law, but under grace.

NLT 6:14 Sin is no longer your master, for you are no longer subject to the law, which enslaves you to sin. Instead, you are free by God's grace.

\* 5:20 Т. е. некоторые греховные действия людей до провозглашения Закона не считались преступлением. С появлением Закона умножилась виновность людей, и возросло число их преступлений.

Кул.: <sup>14</sup>и не будет *тогда* властвовать грех над вами: не под законом вы – под благодатью.

РБО: Пусть не правит вами больше грех, потому что вы не **во власти Закона**, а во власти Божьей доброты.

BNT 6:15 Τί οὖν ἔαμαρτήσωμεν, ὅτι οὐκ ἐσμεν ὑπὸ νόμον ἀλλὰ ὑπὸ χάριν ἔμη γένοιτο Ἄ

ELB 6:15 Was nun, sollen wir sündigen, weil wir nicht unter Gesetz, sondern unter Gnade sind? Das sei ferne!

LUT 6:15 Wie nun? Sollen wir sündigen, weil wir nicht unter dem Gesetz, sondern unter der Gnade sind? Das sei ferne!

NJB 6:15 What is the implication? That we are free to sin, now that we are not under law but under grace? Out of the question!

NLT 6:15 So since God's grace has set us free from the law, does this mean we can go on sinning? Of course not!

Син. пер.: 6:15 Что же? станем ли грешить, потому что мы не под законом, а под благодатью? Никак.

Кул.: <sup>15</sup>Так что же *выходит*? Станем ли грешить, раз живем *теперь* не под законом, а под благодатью? Конечно же, нет!

РБО: - Так что же? Будем грешить, раз над нами теперь не Закон, а Божья доброта? - Ни в коем случае!

BNT 7:1 Ἡ ἀγγοεῖτε, ἀδελφοί, γινώσκουσιν γὰρ νόμον λαλῶ, ὅτι ὁ νόμος κυριεύει τοῦ ἀνθρώπου ἐφ' ὅσον χρόνον ζῆ Ἐ

ELB 7:1 Oder wißt ihr nicht, Brüder - denn ich rede zu denen, die Gesetz kennen - daЯ das Gesetz ьber den Menschen herrscht, solange er lebt?

LUT 7:1 WiЯt ihr nicht, liebe Brьder - denn ich rede mit denen, die das Gesetz kennen -, daЯ das Gesetz nur herrscht ьber den Menschen, solange er lebt?

NJB 7:1 As people who are familiar with the Law, brothers, you cannot have forgotten that the law can control a person only during that person's lifetime.

NLT 7:1 Now, dear brothers and sisters-- you who are familiar with the law-- don't you know that the law applies only to a person who is still living?

Син. пер.: 7:1 Разве вы не знаете, братия (ибо говорю знающим закон), что закон имеет власть над человеком, пока он жив?

Кул.: Как людям, знакомым с законом, конечно, известно вам, братья, что закон над человеком властен, пока тот жив?

РБО: Братья, вы, конечно, знаете (я говорю это тем, кто знает, что такое закон), что закон властен над человеком только при его жизни.

BNT 7:2 ἡ γὰρ ὑπανδρος γυνή τῷ ζῶντι ἀνδρὶ δέδεταί νόμῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ, κατήρηται ἀπὸ τοῦ νόμου τοῦ ἀνδρός Ἐ

ELB 7:2 Denn die verheiratete Frau ist durchs Gesetz an den Mann gebunden, solange er lebt; wenn aber der Mann gestorben ist, so ist sie losgemacht von dem Gesetz des Mannes.

LUT 7:2 Denn eine Frau ist an ihren Mann gebunden durch das Gesetz, solange der Mann lebt; wenn aber der Mann stirbt, so ist sie frei von dem Gesetz, das sie an den Mann bindet.

NJB 7:2 A married woman, for instance, is bound to her husband by law, as long as he lives, but when her husband dies **all her legal obligation** to him as husband is ended.

(все ее правовые обязательства к нему как мужу заканчиваются)

NLT 7:2 Let me illustrate. When a woman marries, the law binds her to her husband as long as he is alive. But if he dies, **the laws of marriage** no longer apply to her.

(брачные законы к ней больше не приложимы)

Син. пер.: 7:2 Замужняя женщина привязана законом к живому мужу; а если умрет муж, она освобождается от закона замужества.

Кул.: <sup>2</sup>Замужняя женщина, *скажем*, с живым только мужем законом связана; когда же супруг умирает, она от закона, *который привязывал ее к мужу*, освобождается.

РБО: К примеру, замужнюю женщину закон привязывает к мужу. Но если муж умрет, она свободна от закона, который привязывал ее к мужу.

BNT 7:3 ἄρα οὖν ζῶντος τοῦ ἀνδρὸς μοιχαλὶς χρηματίζει ἐὰν γένηται ἀνδρὶ ἑτέρῳ· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ ὁ ἀνὴρ, ἐλευθέρα ἐστὶν ἀπὸ τοῦ νόμου, τοῦ μὴ εἶναι αὐτὴν μοιχαλίδα γενομένην ἀνδρὶ ἑτέρῳE

ELB 7:3 So wird sie nun, während der Mann lebt, eine Ehebrecherin genannt, wenn sie eines anderen Mannes wird; wenn aber der Mann gestorben ist, ist sie frei vom Gesetz, so daЯ sie keine Ehebrecherin ist, wenn sie eines anderen Mannes wird.

LUT 7:3 Wenn sie nun bei einem andern Mann ist, solange ihr Mann lebt, wird sie eine Ehebrecherin genannt; wenn aber ihr Mann stirbt, ist sie frei vom Gesetz, so daЯ sie nicht eine Ehebrecherin ist, wenn sie einen andern Mann nimmt.

NJB 7:3 So if she were to have relations with another man while her husband was still alive, she would be termed an adulteress; but if her husband dies, her legal obligation comes to an end and if she then has relations with another man, that does not make her an adulteress.

NLT 7:3 So while her husband is alive, she would be committing adultery if she married another man. But if her husband dies, she is free from that law and does not commit adultery when she remarries.

Син. пер.: 7:3 Посему, если при живом муже выйдет за другого, называется прелюбодейцею; если же умрет муж, она свободна от закона, и не будет прелюбодейцею, выйдя за другого мужа.

Кул.: <sup>3</sup>Если при живом *еще* муже сойдется она с другим мужчиной<sup>\*а</sup>, то будет считаться прелюбодейкой. Но если умрет *ее* муж, она с ним **законом не связана**<sup>\*б</sup> *больше* и, выходя за другого замуж, не нарушает *тем самым* супружеской верности.

РБО: Так, если при живом муже она будет принадлежать другому, она нарушит супружескую верность. А если муж умрет, она станет свободна от этого закона и, выйдя замуж за другого, верности не нарушит.

BNT 7:4 ὥστε, ἀδελφοί μου, καὶ ὑμεῖς ἐθανατώθητε τῷ νόμῳ διὰ τοῦ σώματος τοῦ Χριστοῦ, εἰς τὸ γενέσθαι ὑμᾶς ἑτέρῳ, τῷ ἐκ νεκρῶν ἐγερθέντι, ἵνα καρποφορήσωμεν τῷ θεῷE

ELB 7:4 So seid auch ihr, meine Brüder, dem Gesetz getötet worden durch den Leib des Christus, um eines anderen zu werden, des aus den Toten Auferweckten, damit wir Gott Frucht bringen.

LUT 7:4 Also seid auch ihr, meine Brüder, dem Gesetz getötet durch den Leib Christi, so daЯ ihr einem andern angehört, ndmlich dem, der von den Toten auferweckt ist, damit wir Gott Frucht bringen.

NJB 7:4 In the same way you, my brothers, through the body of Christ have become dead to the Law and so you are able to belong to someone else, that is, to him who was raised from the dead to make us live fruitfully for God.

NLT 7:4 So this is the point: The law no longer holds you in its power, because you died to its power when you died with Christ on the cross. And now you are united with the one who was raised from the dead. As a result, you can produce good fruit, that is, good deeds for God.

Син. пер.: 7:4 Так и вы, братья мои, умерли для закона телом Христовым, чтобы принадлежать другому, Воскресшему из мертвых, да приносим плод Богу.

Кул.: <sup>4</sup>Так и вы, братья мои, *смертью* тела Христова стали «мертвы» для **претензий Закона**; *и ныне вправе* принадлежать Другому – Тому, Кто из мертвых был воскрешен, дабы *впредь* принести нам плод Богу. (притязаний?)

РБО: То же и с вами, братья: и вы умерли для Закона, став частью тела Христова, чтобы принадлежать Другому, Тому, кто был поднят из мертвых, и теперь будете приносить плоды Богу.

BNT 7:5 ὅτε γὰρ ἦμεν ἐν τῇ σαρκί, τὰ παθήματα τῶν ἁμαρτιῶν τὰ διὰ τοῦ νόμου ἐνηργεῖτο ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, εἰς τὸ καρποφορῆσαι τῷ θανάτῳ·

ELB 7:5 Denn als wir im Fleisch waren, wirkten die Leidenschaften der Sünden, die durch das Gesetz erregt wurden, in unseren Gliedern, um dem Tod Frucht zu bringen.

LUT 7:5 Denn solange wir dem Fleisch verfallen waren, da waren die sündigen Leidenschaften, die durchs Gesetz erregt wurden, krdfutig in unsern Gliedern, so daЯ wir dem Tode Frucht brachten.

<sup>\*а</sup> 7:3 Или: *отдастся другому*.

<sup>\*б</sup> 7:3 Букв.: *свободна от закона*.

NJB 7:5 While we were still living by our natural inclinations, the sinful passions aroused by the Law were working in all parts of our bodies to make us live lives which were fruitful only for death.

NLT 7:5 When we were controlled by our old nature, sinful desires were at work within us, and the law aroused these evil desires that produced sinful deeds, resulting in death.

Син. пер.: 7:5 Ибо, когда мы жили по плоти, тогда страсти греховные, [обнаруживаемые] законом, действовали в членах наших, чтобы приносить плод смерти;

Кул.: <sup>5</sup>Когда мы жили по плоти<sup>\*а</sup>, нашим телом владели греховные страсти, возбуждаемые Законом<sup>\*б</sup>, и мы приносили *свой* плод смерти.

РБО: Когда мы жили, подчиняясь своей низшей природе, греховные страсти, подстегиваемые Законом, действовали в нашем теле для того, чтобы приносить плоды смерти.

BNT 7:6 νυνὶ δὲ κατηργήθημεν ἀπὸ τοῦ νόμου ἀποθανόντες ἐν ᾧ κατειχόμεθα, ὥστε δουλεύειν ἡμᾶς ἐν καινότητι πνεύματος καὶ οὐ παλαιότητι γράμματος<sup>Α</sup>

ELB 7:6 Jetzt aber sind wir von dem Gesetz losgemacht, da wir dem gestorben sind, worin wir festgehalten wurden, so daЯ wir in dem Neuen des Geistes dienen und nicht in dem Alten des Buchstabens.

LUT 7:6 Nun aber sind wir vom Gesetz frei geworden und ihm abgestorben, das uns gefangen hielt, so daЯ wir dienen im neuen Wesen des Geistes und nicht im alten Wesen des Buchstabens.

NJB 7:6 But now we are released from the Law, having died to what was binding us, and so we are in a new service, that of the spirit, and not in the old service of a written code.

NLT 7:6 But now we have been released from the law, for we died with Christ, and we are no longer captive to its power. Now we can really serve God, not in the old way by obeying the letter of the law, but in the new way, by the Spirit.

Син. пер.: 7:6 но ныне, умерши для закона, которым были связаны, мы освободились от него, чтобы нам служить Богу в обновлении духа, а не по ветхой букве.

Кул.: <sup>6</sup>Ныне же умерли мы для Закона, которым были связаны, от него мы свободны, и потому *теперь* мы в новом служении, *служении* по Духу<sup>\*</sup>, а не так, как встарь, по букве.

РБО: А теперь мы свободны от Закона, потому что умерли для всего того, что держало нас в плену; и теперь мы служим Богу по-новому, духовно, а не как встарь - следуя букве Закона.

BNT 7:7 Τί οὖν ἐροῦμενἘ ὁ νόμος ἁμαρτίαἘ μὴ γένοιτο· ἀλλὰ τὴν ἁμαρτίαν οὐκ ἔγνων εἰ μὴ διὰ νόμου· τὴν τε γὰρ ἐπιθυμίαν οὐκ ἤδειν εἰ μὴ ὁ νόμος ἔλεγεν· οὐκ ἐπιθυμήσεις<sup>Α</sup>

ELB 7:7 Was sollen wir nun sagen? Ist das Gesetz Sьnde? Das sei ferne! Aber die Sьnde hьtte ich nicht erkannt als nur durch Gesetz. Denn auch von der Begierde hьtte ich nichts gewuЯt, wenn nicht das Gesetz gesagt hьtte: «Du sollst nicht begehren!»

LUT 7:7 Was sollen wir denn nun sagen? Ist das Gesetz Sьnde? Das sei ferne! Aber die Sьnde erkannte ich nicht auЯer durchs Gesetz. Denn ich wuЯte nichts von der Begierde, wenn das Gesetz nicht gesagt hьtte: »Du sollst nicht begehren!«

NJB 7:7 What should we say, then? That the Law itself is sin? Out of the question! All the same, if it had not been for the Law, I should not have known what sin was; for instance, I should not have known what it meant to covet if the Law had not said: You are not to covet.

NLT 7:7 Well then, am I suggesting that **the law of God** is evil? Of course not! The law is not sinful, but it was the law that showed me my sin. I would never have known that coveting is wrong if the law had not said, "Do not covet."

Син. пер.: 7:7 Что же скажем? Неужели [от] закона грех? Никак. Но я не иначе узнал грех, как посредством закона. Ибо я не понимал бы и пожелания, если бы закон не говорил: не пожелай.

Кул.: <sup>7</sup>Что же скажем: греховен Закон?<sup>\*а</sup> Вовсе нет! Но если бы не Закон, я бы даже не знал, что такое грех. Я не знал бы желания, если бы Закон не говорил: «**Не пожелай**»<sup>\*б</sup>.

<sup>\*а</sup> 7:5 Букв.: *во плоти*, в знач. по побуждениям нашей человеческой природы.

<sup>\*б</sup> 7:5 Букв.: *страсти, Законом (вызываемые)*, как естественная реакция греховной природы на запрет.

<sup>\*</sup> 7:6 Или: *по духу*.

<sup>\*а</sup> 7:7 Букв.: *Закон – грех?*

<sup>\*б</sup> 7:7 Исх 20:17.

РБО: - Что из этого следует? Значит, Закон - то же, что и грех? - Ни в коем случае! Но если бы не Закон, я и не знал бы, что такое грех. Если бы Закон не сказал: "Не пожелай...", - я и не знал бы такого желания.

BNT 7:8 ἀφορμὴν δὲ λαβοῦσα ἡ ἀμαρτία διὰ τῆς ἐντολῆς κατειργάσατο ἐν ἐμοὶ πᾶσαν ἐπιθυμίαν· χωρὶς γὰρ νόμου ἀμαρτία νεκρά<sup>Ε</sup>

ELB 7:8 Die Sünde aber ergriff durch das Gebot die Gelegenheit und bewirkte jede Begierde in mir; denn ohne Gesetz ist die Sünde tot.

LUT 7:8 Die Sünde aber nahm das Gebot zum Anlaß und erregte in mir Begierden aller Art; denn ohne das Gesetz war die Sünde tot.

NJB 7:8 But, once it found the opportunity through that commandment, sin produced in me all kinds of covetousness; as long as there is no Law, sin is dead.

NLT 7:8 But sin took advantage of this law and aroused all kinds of forbidden desires within me! If there were no law, sin would not have that power.

Син. пер.: 7:8 Но грех, взяв повод от заповеди, произвел во мне всякое пожелание: ибо без закона грех мертв.

Кул.: <sup>8</sup>Грех ведь в самой заповеди нашел повод к тому, чтобы возбудить во мне всякие *недобрые* желания: без Закона грех мертв.

РБО: Грех, воспользовавшись заповедью как орудием, пробудил во мне разные желания. А вне Закона грех мертв.

BNT 7:9 ἐγὼ δὲ ἔζων χωρὶς νόμου ποτέ, ἐλθούσης δὲ τῆς ἐντολῆς ἡ ἀμαρτία ἀνέζησεν,

ELB 7:9 Ich aber lebte einst ohne Gesetz; als aber das Gebot kam, lebte die Sünde auf;

LUT 7:9 Ich lebte einst ohne Gesetz; als aber das Gebot kam, wurde die Sünde lebendig,

NJB 7:9 Once, when there was no Law, I used to be alive; but when the commandment came, sin came to life

NLT 7:9 I felt fine when I did not understand what the law demanded. But when I learned the truth, I realized I had broken the law and was a sinner, doomed to die.

Син. пер.: 7:9 Я жил некогда без закона; но когда пришла заповедь, то грех ожил,

Кул.: <sup>9</sup>Когда-то я жил без Закона, но вот пришла заповедь – грех ожил,

РБО: Было время, когда я жил, не имея Закона; но когда появилась заповедь, стал жить грех,

BNT 7:12 ὥστε ὁ μὲν νόμος ἅγιος καὶ ἡ ἐντολὴ ἁγία καὶ δίκαια καὶ ἀγαθή<sup>Α</sup>

ELB 7:12 So ist also das Gesetz heilig und das Gebot heilig und gerecht und gut.

LUT 7:12 So ist also das Gesetz heilig, und das Gebot ist heilig, gerecht und gut.

NJB 7:12 So then, the Law is holy, and what it commands is holy and upright and good.

NLT 7:12 But still, the law itself is holy and right and good.

Син. пер.: 7:12 Посему закон свят, и заповедь свята и праведна и добра.

Кул.: <sup>12</sup>Нет сомнения, что *сам-то* Закон свят, и всё, что велит он, свято, праведно и хорошо.\*

РБО: Но сам Закон исходит от Бога, и заповеди его святы, справедливы и хороши.

BNT 7:14 Οἴδαμεν γὰρ ὅτι ὁ νόμος πνευματικός ἐστιν, ἐγὼ δὲ σάρκινός εἰμι πεπραμένος ὑπὸ τὴν ἀμαρτίαν<sup>Ε</sup>

ELB 7:14 Denn wir wissen, daß das Gesetz geistlich ist, ich aber bin fleischlich, unter die Sünde verkauft;

LUT 7:14 Denn wir wissen, daß das Gesetz geistlich ist; ich aber bin fleischlich, unter die Sünde verkauft.

NJB 7:14 We are well aware that the Law is spiritual: but I am a creature of flesh and blood sold as a slave to sin.

NLT 7:14 The law is good, then. The trouble is not with the law but with me, because I am sold into slavery, with sin as my master.

Син. пер.: 7:14 Ибо мы знаем, что закон духовен, а я плотян, продан греху.

\* 7:12 Букв.: так что Закон свят, и заповедь свята, и праведна, и хороша.

Кул.: <sup>14</sup>Совершенно очевидно, что Закон духовен, но я человек, я из плоти и продан в рабство греху.

РБО: Ведь мы знаем, что Закон духовен. А я человек из плоти, проданный в рабство греху.

BNT 7:16 εἰ δὲ ὃ οὐ θέλω τοῦτο ποιῶ, σύμφημι τῷ νόμῳ ὅτι καλός

ELB 7:16 Wenn ich aber das, was ich nicht will, ausübe, so stimme ich dem Gesetz bei, daß es gut ist.

LUT 7:16 Wenn ich aber das tue, was ich nicht will, so gebe ich zu, daß das Gesetz gut ist.

NJB 7:16 While I am acting as I do not want to, I still acknowledge the Law as good,

NLT 7:16 I know perfectly well that what I am doing is wrong, and my bad conscience shows that I agree that the law is good.

Син. пер.: 7:16 Если же делаю то, чего не хочу, то соглашаюсь с законом, что он добр,

Кул.: <sup>16</sup>Но если я делаю *вовсе* не то, что хочу, не признаю ли я *тем самым*, что Закон хорош?

РБО: И если я делаю то, чего не хочу, это значит, что я признаю правильность Закона.

BNT 7:21 εὐρίσκω ἄρα τὸν νόμον, τῷ θέλοντι ἐμοὶ ποιεῖν τὸ καλόν, ὅτι ἐμοὶ τὸ κακὸν παράκειται.

ELB 7:21 Ich finde also das Gesetz, daß bei mir, der ich das Gute tun will, nur das Böse vorhanden ist.

LUT 7:21 So finde ich nun das Gesetz, daß mir, der ich das Gute tun will, das Böse anhängt.

NJB 7:21 So I find this rule: that for me, where I want to do nothing but good, evil is close at my side.

NLT 7:21 It seems to be a fact of life that when I want to do what is right, I inevitably do what is wrong.

Син. пер.: 7:21 Итак я нахожу закон, что, когда хочу делать доброе, прилежит мне злое.

Кул.: <sup>21</sup>Здесь я вижу закон\* (см. сноску!): стоит мне захотеть какое-то сделать добро, тотчас злое у меня наготове.

РБО: Итак, я открыл в себе закон: каждый раз, когда я хочу сделать добро, у меня выходит зло.

BNT 7:22 συνήδομαι γὰρ τῷ νόμῳ τοῦ θεοῦ κατὰ τὸν ἔσω ἄνθρωπον,

ELB 7:22 Denn ich habe nach dem inneren Menschen Wohlgefallen am Gesetz Gottes.

LUT 7:22 Denn ich habe Lust an Gottes Gesetz nach dem inwendigen Menschen.

NJB 7:22 In my inmost self I dearly love God's law,

NLT 7:22 I love God's law with all my heart.

Син. пер.: 7:22 Ибо по внутреннему человеку нахожу удовольствие в законе Божиим;

Кул.: <sup>22</sup>В душе\* я радуюсь закону Бога,

РБО: Внутренний человек во мне радуется закону Бога.

BNT 7:23 βλέπω δὲ ἕτερον νόμον ἐν τοῖς μέλεσίν μου ἀντιστρατευόμενον τῷ νόμῳ τοῦ νοῦς μου καὶ αἰχμαλωτίζοντά με ἐν τῷ νόμῳ τῆς ἀμαρτίας τῷ ὄντι ἐν τοῖς μέλεσίν μου

ELB 7:23 Aber ich sehe ein anderes Gesetz in meinen Gliedern, das dem Gesetz meines Sinnes widerstreitet und mich in Gefangenschaft bringt unter das Gesetz der Sünde, das in meinen Gliedern ist.

LUT 7:23 Ich sehe aber ein anderes Gesetz in meinen Gliedern, das widerstreitet dem Gesetz in meinem Gemüt und hält mich gefangen im Gesetz der Sünde, das in meinen Gliedern ist.

NJB 7:23 but I see that acting on my body there is a different law which battles against the law in my mind. So I am brought to be a prisoner of that law of sin which lives inside my body.

NLT 7:23 But there is another law at work within me that is at war with my mind. This law wins the fight and makes me a slave to the sin that is still within me.

Син. пер.: 7:23 но в членах моих вижу иной закон, противоборствующий закону ума моего и делающий меня пленником закона греховного, находящегося в членах моих.

Кул.: <sup>23</sup>но в теле моем видится мне *действие* иного закона, того, что воюет с законом, который умом я своим признаю. Этот, *овладевший* моим телом закон, есть закон греха. Он и делает меня своим пленником.

РБО: Но в своем теле я вижу иной закон, восстающий против закона моего разума и делающий меня пленником закона греха, который действует во мне.

\* 7:21 Букв.: *итак, я нахожу закон*; здесь «закон» представлен в знач. силы зла, действующей в том, кто не пребывает в единении со Христом.

\* 7:22 Букв.: *во внутреннем человеке*; или: *во внутреннем «я»*.

BNT 7:25 χάρις δὲ τῷ θεῷ διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἄ Ἔρα οὖν αὐτὸς ἐγὼ τῷ μὲν νοῦ δουλεύω νόμῳ θεοῦ τῇ δὲ σαρκὶ νόμῳ ἁμαρτίας Ἄ

ELB 7:25 Ich danke Gott durch Jesus Christus, unseren Herrn! Also diene ich nun selbst mit dem Sinn dem Gesetz Gottes, mit dem Fleisch aber dem Gesetz der Sünde.

LUT 7:25 Dank sei Gott durch Jesus Christus, unsern Herrn! So diene ich nun mit dem Gemüt dem Gesetz Gottes, aber mit dem Fleisch dem Gesetz der Sünde.

NJB 7:25 God -- thanks be to him -- through Jesus Christ our Lord. So it is that I myself with my mind obey the law of God, but in my disordered nature I obey the law of sin.

NLT 7:25 Thank God! The answer is in Jesus Christ our Lord. So you see how it is: In my mind I really want to obey **God's law**, but because of my sinful nature **I am a slave to sin**.

Син. пер.: 7:25 Благодарю Бога моего Иисусом Христом, Господом нашим. Итак, тот же самый я умом моим служу закону Божию, а плотию закону греха.

Кул.: <sup>25</sup>Кто, кроме Бога?! Благодарю Его через Господа нашего Иисуса Христа! Итак, сам по себе, умом своим, служу я закону Бога, природой же плотской – закону греха.

РБО: Благодарю Бога моего – Он сделал это через Иисуса Христа, Господа нашего. Итак, сам по себе я только разумом служу закону Бога, а своей плотской природой – закону греха.

BNT 8:2 ὁ γὰρ νόμος τοῦ πνεύματος τῆς ζωῆς ἐν Χριστῷ Ἰησοῦ ἠλευθέρωσέν σε ἀπὸ τοῦ νόμου τῆς ἁμαρτίας καὶ τοῦ θανάτου Ε

ELB 8:2 Denn das Gesetz des Geistes des Lebens in Christus Jesus hat dich freigemacht von dem Gesetz der Sünde und des Todes.

LUT 8:2 Denn das Gesetz des Geistes, der lebendig macht in Christus Jesus, hat dich frei gemacht von dem Gesetz der Sünde und des Todes.

NJB 8:2 because the law of the Spirit which gives life in Christ Jesus has set you free from the law of sin and death.

NLT 8:2 For the **power** of the life-giving Spirit has freed you through Christ Jesus from the **power** of sin that leads to death.

Син. пер.: 8:2 потому что закон духа жизни во Христе Иисусе освободил меня от закона греха и смерти.

Кул.: <sup>2</sup>Закон Духа, дарующий жизнь во Христе Иисусе, освободил тебя\* от закона греха и смерти.

РБО: ведь закон Духа, дающий жизнь в единении с Христом Иисусом, освободил тебя от закона греха и смерти.

BNT 8:3 Τὸ γὰρ ἀδύνατον τοῦ νόμου ἐν ᾧ ἠσθένει διὰ τῆς σαρκός, ὁ θεὸς τὸν ἑαυτοῦ υἱὸν πέμψας ἐν ὁμοιώματι σαρκὸς ἁμαρτίας καὶ περὶ ἁμαρτίας κατέκρινεν τὴν ἁμαρτίαν ἐν τῇ σαρκί,

ELB 8:3 Denn das dem Gesetz Unmögliche, weil es durch das Fleisch kraftlos war, tat Gott, indem er seinen eigenen Sohn in Gleichgestalt des Fleisches der Sünde und für die Sünde sandte und die Sünde im Fleisch verurteilte,

LUT 8:3 Denn was dem Gesetz unmöglich war, weil es durch das Fleisch geschwächt war, das tat Gott: er sandte seinen Sohn in der Gestalt des sündigen Fleisches und um der Sünde willen und verdamnte die Sünde im Fleisch,

NJB 8:3 What the Law could not do because of the weakness of human nature, God did, sending his own Son in the same human nature as any sinner to be a sacrifice for sin, and condemning sin in that human nature.

NLT 8:3 The **law of Moses** could not save us, because of our sinful nature. But God put into effect a different plan to save us. He sent his own Son in a human body like ours, except that ours are sinful. God destroyed sin's control over us by giving his Son as a sacrifice for our sins.

Син. пер.: 8:3 Как закон, ослабленный плотью, был бессилен, то Бог послал Сына Своего в подобии плоти греховной [в жертву] за грех и осудил грех во плоти,

Кул.: <sup>3</sup>Что бессилен был сделать Закон (по вине нашей плоти), то# Бог совершил по причине греха\*а: Он Сына послал Своего в подобии плоти греховной. Так Он грех осудил в человеке\*б,

\* 8:2 В некот. рукописях: *меня*.

\*а 8:3 Друг. возм. пер.: *как жертву за грех*.

\*б 8:3 Букв.: *осудил грех во плоти*.

РБО: То, что было невозможно для Закона из-за слабости нашей природы, сделал Бог. Послав Своего собственного Сына, облеченного в тело, подобное греховному человеческому телу, чтобы покончить с грехом, Он вынес смертный приговор греху в человеческом теле,

BNT 8:4 ἵνα τὸ δικαίωμα τοῦ νόμου πληρωθῇ ἐν ἡμῖν τοῖς μὴ κατὰ σάρκα περιπατοῦσιν ἀλλὰ κατὰ πνεῦμαЕ

ELB 8:4 damit die Rechtsforderung des Gesetzes erfüllt wird in uns, die wir nicht nach dem Fleisch, sondern nach dem Geist wandeln.

LUT 8:4 damit die Gerechtigkeit, vom Gesetz gefordert, in uns erfüllt würde, die wir nun nicht nach dem Fleisch leben, sondern nach dem Geist.

NJB 8:4 This was so that the Law's requirements might be fully satisfied in us as we direct our lives not by our natural inclinations but by the Spirit.

NLT 8:4 He did this so that the requirement of the law would be fully accomplished for us who no longer follow our sinful nature but instead follow the Spirit.

Син. пер.: 8:4 чтобы оправдание закона исполнилось в нас, живущих не по плоти, но по духу.

Кул.: <sup>4</sup>дабы всё верное и справедливое, что составляет Закон\*, исполнилось в нас, живущих по Духу, а не по *влечению* плоти.

РБО: чтобы теперь мы могли жить так, как справедливо требует Закон, потому что мы живем согласно Духу, а не плотской природе.

BNT 8:7 διότι τὸ φρόνημα τῆς σαρκὸς ἔχθρα εἰς θεόν, τῷ γὰρ νόμῳ τοῦ θεοῦ οὐχ ὑποτάσσεται, οὐδὲ γὰρ δύναται·

ELB 8:7 weil die Gesinnung des Fleisches Feindschaft gegen Gott ist, denn sie ist dem Gesetz Gottes nicht untertan, denn sie kann das auch nicht.

LUT 8:7 Denn fleischlich gesinnt sein ist Feindschaft gegen Gott, weil das Fleisch dem Gesetz Gottes nicht untertan ist; denn es vermag's auch nicht.

NJB 8:7 because the outlook of disordered human nature is opposed to God, since it does not submit to God's Law, and indeed it cannot,

NLT 8:7 For the sinful nature is always hostile to God. It never did obey God's laws, and it never will.

Син. пер.: 8:7 потому что плотские помышления суть вражда против Бога; ибо закону Божию не покоряются, да и не могут.

Кул.: <sup>7</sup>Плотский ум\* Богу враждебен: он закону не покоряется Божьему, да и не может.

РБО: Итак, человек, живущий устремлениями собственной природы, враждебен Богу: он не подчиняется закону Бога, да и не может ему подчиниться.

BNT 9:31 Ἰσραὴλ δὲ διώκων νόμον δικαιοσύνης εἰς νόμον οὐκ ἔφθασεν<sup>Α</sup>

ELB 9:31 Israel aber, das einem Gesetz der Gerechtigkeit nachstrebte, ist nicht zum Gesetz gelangt.

LUT 9:31 Israel aber hat nach dem Gesetz der Gerechtigkeit getrachtet und hat es doch nicht erreicht.

Син. пер.: 9:31 А Израиль, искавший закона праведности, не достиг до закона праведности.

NJB 9:31 while Israel, looking for saving justice by law-keeping, did not succeed in fulfilling the Law.

NLT 9:31 But the Jews, who tried so hard to get right with God by keeping the law, never succeeded.

Кул.: <sup>31</sup>А Израиль, устремляясь к закону праведности, так и не пришел к нему.

РБО: в то время как Израиль, добивавшийся оправдания через Закон, этого не достиг.

BNT 10:4 τέλος γὰρ νόμου Χριστὸς εἰς δικαιοσύνην παντὶ τῷ πιστεύοντι<sup>Α</sup>

ELB 10:4 Denn Christus ist des Gesetzes Ende, jedem Glaubenden zur Gerechtigkeit.

LUT 10:4 Denn Christus ist des Gesetzes Ende; wer an den glaubt, der ist gerecht.

NJB 10:4 But the Law has found its fulfilment in Christ so that all who have faith will be justified.

NLT 10:4 For Christ has accomplished the whole purpose of the law. All who believe in him are made right with God.

Син. пер.: 10:4 потому что конец закона – Христос, к праведности всякого верующего.

\* 8:4 Или: *справедливые требования Закона*.

\* 8:7 Букв.: *помышление плоти*.

Кул.: <sup>4</sup>Но во Христе ведь уже достигнута цель, что была Законом указана, так что обрести праведность *теперь* может каждый, кто верует в Него.\*

РБО: Потому что Христос – конец Закона: теперь каждый, кто верит, оправдан Богом.

BNT 10:5 Μωϋσῆς γὰρ γράφει τὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ Ἰτοῦ νόμου ὅτι ὁ ποιήσας αὐτὰ ἄνθρωπος ζήσεται ἐν αὐτοῖς<sup>Α</sup>

ELB 10:5 Denn Mose beschreibt die Gerechtigkeit, die aus dem Gesetz ist: «Der Mensch, der diese Dinge getan hat, wird durch sie leben.»

LUT 10:5 Mose ndmlich schreibt von der Gerechtigkeit, die aus dem Gesetz kommt: »Der Mensch, der das tut, wird dadurch leben.«

NJB 10:5 Moses writes of the saving justice that comes by the Law and says that whoever complies with it will find life in it.

NLT 10:5 For Moses wrote that the law's way of making a person right with God requires obedience to all of its commands.

Син. пер.: 10:5 Моисей пишет о праведности от закона: исполнивший его человек жив будет им.

Кул.: <sup>5</sup>Когда Моисей говорил, что «человек, **соблюдающий** все повеления Закона<sup>\*а</sup>, **в них и найдёт для себя жизнь**»<sup>\*б</sup>, он о праведности по Закону говорил.

РБО: Моисей пишет об оправдании через Закон: "Только тот, кто исполнит все повеления Закона, будет жить".

BNT 13:8 Μηδενὶ μηδὲν ὀφείλετε εἰ μὴ τὸ ἀλλήλους ἀγαπᾶν· ὁ γὰρ ἀγαπῶν τὸν ἕτερον νόμον πεπλήρωκεν<sup>Ε</sup>

ELB 13:8 Seid niemand irgend etwas schuldig, als nur einander zu lieben! Denn wer den anderen liebt, hat das Gesetz erfüllt.

LUT 13:8 Seid niemand etwas schuldig, auЯer, daЯ ihr euch untereinander liebt; denn wer den andern liebt, der hat das Gesetz erfüllt.

Син. пер.: 13:8 Не оставайтесь должными никому ничем, кроме взаимной любви; ибо любящий другого исполнил закон.

NJB 13:8 The only thing you should owe to anyone is love for one another, for to love the other person is to fulfil the law.

NLT 13:8 Pay all your debts, except the debt of love for others. You can never finish paying that! If you love your neighbor, you will fulfill **all the requirements of God's law**. (все требования Божьего закона)

Кул.: <sup>8</sup>Ни перед кем и ни в чем не оставайтесь в долгу, кроме взаимной любви: кто любит ближнего, тот исполнил Закон.

РБО: Не будьте никому должны ничего, кроме долга взаимной любви. Кто любит другого, тот исполнил Закон.

BNT 13:10 ἡ ἀγάπη τῷ πλησίον κακὸν οὐκ ἐργάζεται· πλήρωμα οὖν νόμου ἡ ἀγάπη<sup>Α</sup>

ELB 13:10 Die Liebe tut dem Nächsten nichts Böses. So ist nun die Liebe die Erfüllung des Gesetzes.

LUT 13:10 Die Liebe tut dem Nächsten nichts Böses. So ist nun die Liebe des Gesetzes Erfüllung.

Син. пер.: 13:10 Любовь не делает ближнему зла; итак любовь есть исполнение закона.

NJB 13:10 Love can cause no harm to your neighbour, and so love is the fulfilment of the Law.

NLT 13:10 Love does no wrong to anyone, so love satisfies **all of God's requirements**.

Кул.: <sup>10</sup>Любящий не сделает ближнему зла, любовь поэтому есть исполнение Закона.

РБО: Любовь не причиняет ближнему зла. Поэтому любовь – исполнение **всего Закона**.

## 1 Коринфянам

BNT 9:8 Μὴ κατὰ ἄνθρωπον ταῦτα λαλῶ ἢ καὶ ὁ νόμος ταῦτα οὐ λέγει<sup>Ε</sup>

ELB 9:8 Rede ich dies etwa nach Menschenweise, oder sagt das nicht auch das Gesetz?

\* 10:4 Букв.: *ибо конец* (или: *цель и конец*) Закона (как средства обретения праведности) *есть Христос, к праведности каждого верующего*.

\*а 10:5 Букв.: *исполняющий их*.

\*б 10:5 Лев 18:5.

LUT 9:8 Rede ich das nach menschlichem Gutdünken? Sagt das nicht auch das Gesetz?

NJB 9:8 Do not think that this is merely worldly wisdom. Does not the Law say exactly the same? It is written in the Law of Moses:

NLT 9:8 And this isn't merely human opinion. Doesn't **God's law** say the same thing?

Син. пер.: 9:8 По человеческому ли только [рассуждению] я это говорю? Не то же ли говорит и закон?

Кул.: <sup>8</sup>Сужу об этом не *только* по человеческим *представлениям*. Разве не то же самое говорит Закон\* Моисеев?

РБО: Но это не только примеры из обыденной жизни, о том же говорит и Закон.

BNT 9:9 ἐν γὰρ τῷ Μωϋσεώς νόμῳ γέγραπται· οὐ κηλώσεις βοῦν ἀλοῶντα ἄ μη τῶν βοῶν μέλει τῷ θεῷ

ELB 9:9 Denn in dem Gesetz Moses steht geschrieben: «Du sollst dem Ochsen, der da drischt, nicht das Maul verbinden». Ist Gott etwa um die Ochsen besorgt?

LUT 9:9 Denn im Gesetz des Mose steht geschrieben: »Du sollst dem Ochsen, der da drischt, nicht das Maul verbinden.« Sorgt sich Gott etwa um die Ochsen?

NJB 9:9 You must not muzzle an ox when it is treading out the corn. Is it about oxen that God is concerned here,

NLT 9:9 For the law of Moses says, "Do not keep an ox from eating as it treads out the grain." Do you suppose God was thinking only about oxen when he said this?

Син. пер.: 9:9 Ибо в Моисеевом законе написано: не заграждай рта у вола молотящего. О волах ли печется Бог?

Кул.: <sup>9</sup>Ведь в нем написано: «**Не мешай волю есть то, что молотит он**»\*. О волах ли тут речь?

РБО: Ведь в Законе Моисея написано: "Не надевай намордника молотящему волу". Разве о волах заботится Бог?

BNT 9:20 καὶ ἐγενόμην τοῖς Ἰουδαίοις ὡς Ἰουδαῖος, ἵνα Ἰουδαίους κερδήσω· τοῖς ὑπὸ νόμον ὡς ὑπὸ νόμον, μὴ ὢν αὐτὸς ὑπὸ νόμον, ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον κερδήσω·

ELB 9:20 Und ich bin den Juden wie ein Jude geworden, damit ich die Juden gewinne; denen, die unter Gesetz sind, wie einer unter Gesetz - obwohl ich selbst nicht unter Gesetz bin -, damit ich die, welche unter Gesetz sind, gewinne;

LUT 9:20 Den Juden bin ich wie ein Jude geworden, damit ich die Juden gewinne. Denen, die unter dem Gesetz sind, bin ich wie einer unter dem Gesetz geworden - obwohl ich selbst nicht unter dem Gesetz bin -, damit ich die, die unter dem Gesetz sind, gewinne.

NJB 9:20 To the Jews I made myself as a Jew, to win the Jews; to those under the Law as one under the Law (though I am not), in order to win those under the Law;

NLT 9:20 When I am with the Jews, I become one of them so that I can bring them to Christ. When I am with those who follow the **Jewish laws**, I do the same, even though I am not subject to the law, so that I can bring them to Christ.

Син. пер.: 9:20 для Иудеев я был как Иудей, чтобы приобрести Иудеев; для подзаконных был как подзаконный, чтобы приобрести подзаконных;

Кул.: <sup>20</sup>Для иудеев я был как иудей, чтобы приобрести иудеев; для тех, кто под Законом, – как находящийся под Законом (хотя я сам и не под Законом), чтобы приобрести тех, кто под Законом; <sup>21</sup>для *язычников*, не знающих Закона, – как не знающий его (хотя живу я не без закона Божьего, ибо предан закону Христа), чтобы приобрести не знающих Закона.

РБО: С евреями я вел себя как еврей, чтобы приобрести евреев, то есть с людьми, исполняющими Закон, я вел себя как человек, исполняющий Закон (хотя я и не подвластен Закону), чтобы приобрести исполняющих Закон.

BNT 14:21 ἐν τῷ νόμῳ γέγραπται ὅτι ἐν ἑτερογλώσσοις καὶ ἐν χερίσιν ἑτέρων λαλήσω τῷ λαῷ τούτῳ καὶ οὐδ' οὕτως εἰσακούσονται μου, λέγει κύριος Ἄ

\* 9:8 См. в Словаре Закон.

\* 9:9 Букв.: *не закрывай рта у вола молотящего*; Втор 25:4.

ELB 14:21 Es steht im Gesetz geschrieben: «Ich will durch Leute mit fremder Sprache und durch Lippen Fremder zu diesem Volk reden, und auch so werden sie nicht auf mich hören, spricht der Herr.»

LUT 14:21 Im Gesetz steht geschrieben: »Ich will in andern Zungen und mit andern Lippen reden zu diesem Volk, und sie werden mich auch so nicht hören, spricht der Herr.«

Син. пер.: 14:21 В законе написано: иными языками и иными устами буду говорить народу сему; но и тогда не послушают Меня, говорит Господь.

NJB 14:21 It says **in the written Law**: In strange tongues and in a foreign language I will talk to this nation, and even so they will refuse to listen, says the Lord.

NLT 14:21 It is written **in the Scriptures**, "I will speak to my own people through unknown languages and through the lips of foreigners. But even then, they will not listen to me," says the Lord.

Кул.: <sup>21</sup>Как написано в **Законе** <sup>\*а</sup> (см. сноску!), Господь сказал:

**«Через людей иных наречий,  
устами чужестранцев  
буду говорить народу этому,  
а он и тогда <sup>\*б</sup> не послушает Меня»<sup>\*в</sup>.**

РБО: Ведь в Законе написано: "Иными языками и чужеземной речью Я буду говорить с народом этим, но и тогда они Меня не услышат, - говорит Господь".

BNT 14:34 αἱ γυναῖκες ἐν ταῖς ἐκκλησίαις σιγάτωσαν· οὐ γὰρ ἐπιτρέπεται αὐταῖς λαλεῖν, ἀλλὰ ὑποτασσέσθωσαν, καθὼς καὶ ὁ νόμος λέγει·

ELB 14:34 sollen die Frauen in den Gemeinden schweigen, denn es wird ihnen nicht erlaubt, zu reden, sondern sie sollen sich unterordnen, wie auch das Gesetz sagt.

LUT 14:34 sollen die Frauen schweigen in der Gemeindeversammlung; denn es ist ihnen nicht gestattet zu reden, sondern sie sollen sich unterordnen, wie auch das Gesetz sagt.

NJB 14:34 women are to remain quiet in the assemblies, since they have no permission to speak: theirs is a subordinate part, as the Law itself says.

NLT 14:34 Women should be silent during the church meetings. It is not proper for them to speak. They should be submissive, just as the law says.

Син. пер.: 14:34 Жены ваши в церквах да молчат, ибо не позволено им говорить, а быть в подчинении, как и закон говорит.

Кул.: <sup>34</sup>пусть и у вас женщины молчат в собраниях <sup>\*а</sup>, ибо им, как о том и в Законе сказано <sup>\*б</sup>, подчиняться положено, а не говорить.

РБО: женщины во время собраний должны молчать. Им не разрешается говорить. Их удел подчиняться, как велит и Закон.

BNT 15:56 τὸ δὲ κέντρον τοῦ θανάτου ἡ ἁμαρτία, ἡ δὲ δύναμις τῆς ἁμαρτίας ὁ νόμος·

ELB 15:56 Der Stachel des Todes aber ist die Sünde, die Kraft der Sünde aber das Gesetz.

LUT 15:56 Der Stachel des Todes aber ist die Sünde, die Kraft aber der Sünde ist das Gesetz.

Син. пер.: 15:56 Жало же смерти-- грех; а сила греха- закон.

NJB 15:56 The sting of death is sin, and the power of sin comes from the Law.

NLT 15:56 For sin is the sting that results in death, and the law gives sin its power.

Кул.: <sup>56</sup>Жало ведь смерти – грех, и сила его от Закона <sup>\*</sup>.

РБО: А жало смерти - грех. Силу же грех получил от Закона.

## Галатам

BNT 2:16 εἰδότες Ἰδὲ ὅτι οὐ δικαιοῦται ἄνθρωπος ἐξ ἔργων νόμου ἐὰν μὴ διὰ πίστεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, καὶ ἡμεῖς εἰς Χριστὸν Ἰησοῦν ἐπιστεῦσαμεν, ἵνα δικαιωθῶμεν ἐκ πίστεως Χριστοῦ καὶ οὐκ ἐξ ἔργων νόμου, ὅτι ἐξ ἔργων νόμου οὐ δικαιωθήσεται πᾶσα σὰρξ·

<sup>\*а</sup> 14:21 В знач. в Священном Писании.

<sup>\*б</sup> 14:21 Т.е. тем, кто не внимал древним пророкам, говорившим на родном для израильтян языке, придется в наказание и поучение слушать непонятную им речь иностранцев.

<sup>\*в</sup> 14:21 Ис 28:11,12.

<sup>\*а</sup> 14:34 Или: в церквах.

<sup>\*б</sup> 14:34 Быт 3:16.

<sup>\*</sup> 15:56 Букв.: сила греха – закон; см. Рим 7:7–11.

ELB 2:16 aber da wir wissen, daß der Mensch nicht aus Gesetzeswerken gerechtfertigt wird, sondern nur durch den Glauben an Christus Jesus, haben wir auch an Christus Jesus geglaubt, damit wir aus Glauben an Christus gerechtfertigt werden und nicht aus Gesetzeswerken, weil aus Gesetzeswerken kein Fleisch gerechtfertigt wird.

LUT 2:16 Doch weil wir wissen, daß der Mensch durch Werke des Gesetzes nicht gerecht wird, sondern durch den Glauben an Jesus Christus, sind auch wir zum Glauben an Christus Jesus gekommen, damit wir gerecht werden durch den Glauben an Christus und nicht durch Werke des Gesetzes; denn durch Werke des Gesetzes wird kein Mensch gerecht.

NJB 2:16 have nevertheless learnt that someone is reckoned as upright not by practising the Law but by faith in Jesus Christ; and we too came to believe in Christ Jesus so as to be reckoned as upright by faith in Christ and not by practising the Law: since no human being can be found upright by keeping the Law.

NLT 2:16 And yet we Jewish Christians know that we become right with God, not by doing what the law commands, but by faith in Jesus Christ. So we have believed in Christ Jesus, that we might be accepted by God because of our faith in Christ-- and not because we have obeyed the law. For no one will ever be saved by obeying the law."

Син. пер.: 2:16 однако же, узнав, что человек оправдывается не делами закона, а только верою в Иисуса Христа, и мы уверовали во Христа Иисуса, чтобы оправдаться верою во Христа, а не делами закона; ибо делами закона не оправдывается никакая плоть.

Кул.: <sup>16</sup>[однако] узнав, что человек получает оправдание<sup>\*а</sup> не через соблюдение Закона<sup>\*б</sup>, а лишь верою в Иисуса Христа<sup>\*в</sup>, уверовали и мы во Христа Иисуса, чтобы быть оправданными верою во Христа<sup>\*г</sup>, а не соблюдением Закона, потому что соблюдением Закона никто<sup>\*д</sup> не оправдывается.

РБО: Но мы знаем, что ни один человек не будет оправдан делами Закона, а только верой в Иисуса Христа. Поэтому и мы поверили в Христа Иисуса, чтобы получить оправдание верой в Христа, а не делами Закона, так как делами Закона "не оправдывается никто из живущих". 17 Но если мы, стремясь к оправданию через единение с Христом, обнаружим, что и мы перед Законом такие же грешники, значит ли это, что Христос - пособник греха?! Нелепость! 18 Если я стану восстанавливать то, что раньше разрушил, этим я покажу, что преступил Закон.

BNT 2:19 ἐγὼ γὰρ διὰ νόμου νόμῳ ἀπέθανον, ἵνα θεῷ ζήσω Ἄ Χριστῷ συνεσταύρωμαι·

ELB 2:19 Denn ich bin durchs Gesetz dem Gesetz gestorben, damit ich Gott lebe; ich bin mit Christus gekreuzigt,

LUT 2:19 Denn ich bin durchs Gesetz dem Gesetz gestorben, damit ich Gott lebe. Ich bin mit Christus gekreuzigt.

NJB 2:19 In fact, through the Law I am dead to the Law so that I can be alive to God. I have been crucified with Christ

NLT 2:19 For when I tried to keep the law, I realized I could never earn God's approval. So I died to the law so that I might live for God. I have been crucified with Christ.

Син. пер.: 2:19 Законом я умер для закона, чтобы жить для Бога. Я сораспялся Христу,

Кул.: <sup>19</sup>**Убедившись благодаря Закону в своем бессилии, я умер для Закона**, чтобы мне жить для Бога. Вместе со Христом я распят, <sup>20</sup>и уже не я живу – Христос живет во мне. А та *жизнь*, какой я живу теперь во плоти, – это жизнь веры в Сына Божия<sup>\*</sup>, меня полюбившего и предавшего Себя *на смерть* за меня.

РБО: Закон меня умертвил, и я умер для Закона, чтобы жить для Бога. Я распят вместе с Христом, и живу уже не я, а живет во мне Христос. И пока я живу на земле, я живу благодаря вере в Сына Божьего, полюбившего меня и отдавшего себя в жертву ради меня.

BNT 2:21 Οὐκ ἀθετῶ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ· εἰ γὰρ διὰ νόμου δικαιοσύνη, ἄρα Χριστὸς δωρεὰν ἀπέθανεν Ἄ

\*а 2:16 Или, как и ниже в этом стихе: *признается праведным*.

\*б 2:16 Букв.: *не делами Закона*; то же ниже в этом ст. и в 3:2,10. См. в Словаре *Закон*.

\*в 2:16 Или: *через веру Иисуса Христа*.

\*г 2:16 Или: *верою Христа*.

\*д 2:16 Букв.: *никакая плоть*.

\* 2:20 Букв.: *то живу в вере в Сына Божьего*; или: *верою Сына Божьего*.

ELB 2:21 Ich mache die Gnade Gottes nicht ungültig; denn wenn Gerechtigkeit durch Gesetz kommt, dann ist Christus umsonst gestorben.

LUT 2:21 Ich werfe nicht weg die Gnade Gottes; denn wenn die Gerechtigkeit durch das Gesetz kommt, so ist Christus vergeblich gestorben.

NJB 2:21 I am not setting aside God's grace as of no value; it is merely that if saving justice comes through the Law, Christ died needlessly.

NLT 2:21 I am not one of those who treats the grace of God as meaningless. For if we could be saved by keeping the law, then there was no need for Christ to die.

Син. пер.: 2:21 Не отвергаю благодати Божией; а если законом оправдание, то Христос напрасно умер.

Кул.: <sup>21</sup>Не отвергаю<sup>\*а</sup> я благодати Божией, ведь если праведность<sup>\*б</sup> *может прийти к нам* через Закон, значит, Христос напрасно умер.

РБО: Так неужели я отвергну Божий дар?! Ведь если оправдание может дать Закон, значит, Христос умер напрасно!

BNT 3:2 τοῦτο μόνον θέλω μαθεῖν ἀφ' ὑμῶν· ἐξ ἔργων νόμου τὸ πνεῦμα ἐλάβετε ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως  
ELB 3:2 Nur dies will ich von euch wissen: Habt ihr den Geist aus Gesetzeswerken empfangen oder aus der Kunde des Glaubens ?

LUT 3:2 Das allein will ich von euch erfahren: Habt ihr den Geist empfangen durch des Gesetzes Werke oder durch die Predigt vom Glauben?

NJB 3:2 There is only one thing I should like you to tell me: How was it that you received the Spirit – was it by the practice of the Law, or by believing in the message you heard?

NLT 3:2 Let me ask you this one question: Did you receive the Holy Spirit by keeping the law? Of course not, for the Holy Spirit came upon you only after you believed the message you heard about Christ.

Син. пер.: 3:2 Сие только хочу знать от вас: через дела ли закона вы получили Духа, или через наставление в вере?

Кул.: <sup>2</sup>Я об одном хочу спросить вас: вы Духа благодаря исполнению Закона получили или по *вашей* вере в ту *весть*, что *от нас* услышали<sup>\*</sup>?

РБО: Об одном только хочу у вас спросить: вы получили Дух потому, что исполняли Закон, или потому, что, услышав Радостную Весть, поверили?

BNT 3:5 ὁ οὖν ἐπιχορηγῶν ὑμῖν τὸ πνεῦμα καὶ ἐνεργῶν δυνάμεις ἐν ὑμῖν, ἐξ ἔργων νόμου ἢ ἐξ ἀκοῆς πίστεως  
ELB 3:5 Der euch nun den Geist darreicht und Wunderwerke unter euch wirkt, tut er es aus Gesetzeswerken oder aus der Kunde des Glaubens ?

LUT 3:5 Der euch nun den Geist darreicht und tut solche Taten unter euch, tut er's durch des Gesetzes Werke oder durch die Predigt vom Glauben?

NJB 3:5 Would you say, then, that he who so lavishly sends the Spirit to you, and causes the miracles among you, is doing this through your practice of the Law or because you believed the message you heard?

NLT 3:5 I ask you again, does God give you the Holy Spirit and work miracles among you because you obey **the law of Moses**? Of course not! It is because you believe the message you heard about Christ.

Син. пер.: 3:5 Подающий вам Духа и совершающий между вами чудеса через дела ли закона [сие производит], или через наставление в вере?

Кул.: <sup>5</sup>Так вот, когда *Бог* наделяет вас Духом и совершает среди вас чудеса, потому ли *Он это делает*, что вы соблюдаете Закон<sup>\*</sup>, или по вере вашей в ту *весть*, которую вы *от нас* услышали?

РБО: Неужели Бог дарует вам Дух и творит среди вас чудеса потому, что вы исполняете **предписания Закона**, а не потому, что вы, услышав Его Весть, поверили?

\*а 2:21 Или: *не свожу на нет.*

\*б 2:21 Или: *оправдание.*

\* 3:2 Или (ближе к букв.): *от слушания с верой*; то же в ст. 5.

\* 3:5 Букв.: *по причине дел / от дел Закона.*

BNT 3:10 Ὅσοι γὰρ ἐξ ἔργων νόμου εἰσὶν, ὑπὸ κατάραν εἰσὶν· γέγραπται γὰρ ὅτι ἐπικατάρατος πᾶς ὃς οὐκ ἐμμένει πᾶσιν τοῖς γεγραμμένοις ἐν τῷ βιβλίῳ τοῦ νόμου τοῦ ποιῆσαι αὐτά·

ELB 3:10 Denn alle, die aus Gesetzeswerken sind, die sind unter dem Fluch; denn es steht geschrieben: «Verflucht ist jeder, der nicht bleibt in allem, was im Buch des Gesetzes geschrieben ist, um es zu tun!»

LUT 3:10 Denn die aus den Werken des Gesetzes leben, die sind unter dem Fluch. Denn es steht geschrieben: »Verflucht sei jeder, der nicht bleibt bei alledem, was geschrieben steht in dem Buch des Gesetzes, daß er's tue!«

NJB 3:10 On the other hand, all those who depend on the works of the Law are under a curse, since scripture says: Accursed be he who does not make what is written in the book of the Law effective, by putting it into practice.

NLT 3:10 But those who depend on the law to make them right with God are under his curse, for the Scriptures say, "Cursed is everyone who does not observe and obey all these commands that are written in **God's Book of the Law.**"

Син. пер.: 3:10 а все, утверждающиеся на делах закона, находятся под клятвою. Ибо написано: проклят всяк, кто не исполняет постоянно всего, что написано в книге закона.

Кул.: <sup>10</sup>Все, кто на соблюдение Закона *полагается*, под проклятием *оказываются*, ибо написано: «**Проклят всякий, кто уклоняется от неперемennого соблюдения всего, записанного в книге Закона**»\*.

РБО: И наоборот: кто полагается на дела Закона, тем грозит проклятие, потому что "проклят всякий, кто не исполняет постоянно всего того, что написано в книге Закона".

BNT 3:11 ὅτι δὲ ἐν νόμῳ οὐδεὶς δικαιοῦται παρὰ τῷ θεῷ δῆλον, ὅτι ὁ δίκαιος ἐκ πίστεως ζήσεται·

ELB 3:11 Daß aber durch Gesetz niemand vor Gott gerechtfertigt wird, ist offenbar, denn «der Gerechte wird aus Glauben leben».

LUT 3:11 Daß aber durchs Gesetz niemand gerecht wird vor Gott, ist offenbar; denn »der Gerechte wird aus Glauben leben«.

Син. пер.: 3:11 А что законом никто не оправдывается пред Богом, это ясно, потому что праведный верою жив будет.

NJB 3:11 Now it is obvious that nobody is reckoned as upright in God's sight by the Law, since the upright will live through faith;

NLT 3:11 Consequently, it is clear that no one can ever be right with God by trying to keep the law. For the Scriptures say, "It is through faith that a righteous person has life."

Кул.: <sup>11</sup>А что никто не может быть оправдан пред Богом посредством Закона, это очевидно, потому что **праведный жить будет верою**\*.

РБО: А что через Закон никто не получит у Бога оправдания, ясно из следующих слов: "Кто праведен благодаря вере, тот будет жить".

BNT 3:12 ὁ δὲ νόμος οὐκ ἔστιν ἐκ πίστεως, ἀλλ' ὁ ποιήσας αὐτὰ ζήσεται ἐν αὐτοῖς·

ELB 3:12 Das Gesetz aber ist nicht aus Glauben, sondern: «Wer diese Dinge getan hat, wird durch sie leben.»

LUT 3:12 Das Gesetz aber ist nicht »aus Glauben«, sondern: »der Mensch, der es tut, wird dadurch leben«.

NJB 3:12 and the Law is based not on faith but on the principle, whoever complies with it will find life in it.

NLT 3:12 How different from this way of faith is the way of law, which says, "If you wish to find life by obeying the law, you must obey all of its commands."

Син. пер.: 3:12 А закон не по вере; но кто исполняет его, тот жив будет им.

Кул.: <sup>12</sup>Закон же никак не связан с той верой<sup>\*а</sup>, *что ведет к оправданию*, напротив, *мы читаем*: «**Кто исполняет его вельня, жив будет благодаря им**»<sup>\*б</sup>.

\* 3:10 Букв.: *кто не держится всего написанного в книге Закона, чтобы это исполнить*; Втор 27:26.

\* 3:11 Авв 2:4.

\*а 3:12 Или: *Закон – это не вопрос веры*.

\*б 3:12 Букв.: *жить будет ими*. Лев 18:5 (LXX).

РБО: Закон же не имеет никакого отношения к вере, ведь в нем сказано: "Только тот, кто исполнит все предписания Закона, будет жить".

BNT 3:13 Χριστὸς ἡμᾶς ἐξηγόρασεν ἐκ τῆς κατάρρας τοῦ νόμου γενόμενος ὑπὲρ ἡμῶν κατάρρα, ὅτι γέγραπται· ἐπικατάρρατος πᾶς ὁ κρεμάμενος ἐπὶ ξύλου,

ELB 3:13 Christus hat uns losgekauft von dem Fluch des Gesetzes, indem er ein Fluch für uns geworden ist - denn es steht geschrieben: «Verflucht ist jeder, der am Holz hängt!» -

LUT 3:13 Christus aber hat uns erlöst von dem Fluch des Gesetzes, da er zum Fluch wurde für uns; denn es steht geschrieben: »Verflucht ist jeder, der am Holz hängt«,

NJB 3:13 Christ redeemed us from the curse of the Law by being cursed for our sake since scripture says: Anyone hanged is accursed,

NLT 3:13 But Christ has rescued us from the curse pronounced by the law. When he was hung on the cross, he took upon himself the curse for our wrongdoing. For it is written in the Scriptures, "Cursed is everyone who is hung on a tree."

Син. пер.: 3:13 Христос искупил нас от клятвы закона, сделавшись за нас клятвою – ибо написано: проклят всяк, висящий на древе, –

Кул.: <sup>13</sup>Христос заплатил за освобождение наше<sup>\*а</sup> от *того самого* проклятия, *что высказано в Зако-*не, на Себя приняв проклятие за нас<sup>\*б</sup>. Ведь написано: «**Проклят всякий, висящий на древе**»<sup>\*в</sup>.

РБО: Христос избавил нас от проклятия Закона, приняв проклятие вместо нас на себя, потому что сказано: "Проклят тот, кто казнен на древе".

BNT 3:17 τοῦτο δὲ λέγω· διαθήκην προκεκυρωμένην ὑπὸ τοῦ θεοῦ ὁ μετὰ τετρακόσια καὶ τριάκοντα ἔτη γεγωνῶς νόμος οὐκ ἀκυροῖ εἰς τὸ καταργῆσαι τὴν ἐπαγγελίαν

ELB 3:17 Dies aber sage ich: Einen vorher von Gott bestätigten Bund macht das vierhundertdreißig Jahre später entstandene Gesetz nicht ungültig, so daß die Verheißung unwirksam geworden wäre.

LUT 3:17 Ich meine aber dies: Das Testament, das von Gott zuvor bestätigt worden ist, wird nicht aufgehoben durch das Gesetz, das vierhundertdreißig Jahre danach gegeben worden ist, so daß die Verheißung zunichte würde.

NJB 3:17 What I am saying is this: once a will had been long ago ratified by God, the Law, coming four hundred and thirty years later, could not abolish it and so nullify its promise.

NLT 3:17 This is what I am trying to say: The agreement God made with Abraham could not be canceled 430 years later when **God gave the law to Moses**. God would be breaking his promise.

Син. пер.: 3:17 Я говорю то, что завета о Христе, прежде Богом утвержденного, закон, явившийся спустя четыреста тридцать лет, не отменяет так, чтобы обетование потеряло силу.

Кул.: <sup>17</sup>Я хочу сказать, что завет<sup>\*</sup> давно уже был утвержден Богом, и Закон, данный четыреста тридцать лет спустя, не мог лишить силы *этом* завет и таким образом отменить обещание.

РБО: Этим я хочу сказать: Закон, который появился четыреста тридцать лет спустя, не может лишить силы утвержденный Богом завет и отменить то, что было в нем обещано.

BNT 3:18 εἰ γὰρ ἐκ νόμου ἡ κληρονομία, οὐκέτι ἐξ ἐπαγγελίας· τῷ δὲ Ἀβραὰμ δι' ἐπαγγελίας κεχάρισται ὁ θεός

ELB 3:18 Denn wenn das Erbe aus dem Gesetz kommt, so kommt es nicht mehr aus der Verheißung; dem Abraham aber hat Gott es durch Verheißung geschenkt.

LUT 3:18 Denn wenn das Erbe durch das Gesetz erworben würde, so würde es nicht durch Verheißung gegeben; Gott aber hat es Abraham durch Verheißung frei geschenkt.

NJB 3:18 You see, if the inheritance comes by the Law, it no longer comes through a promise; but it was by a promise that God made his gift to Abraham.

NLT 3:18 For if the inheritance could be received only by keeping the law, then it would not be the result of accepting God's promise. But God gave it to Abraham as a promise.

<sup>\*а</sup> 3:13 Букв.: *Христос искупил нас.*

<sup>\*б</sup> 3:13 Букв.: *став за нас проклятьем.*

<sup>\*в</sup> 3:13 Втор 21:23.

<sup>\*</sup> 3:17 Греч. διαθήκη (diatheke) – завет, завещание; здесь Павел использует это слово в обоих значениях. В некот. рукописях: *завет о Христе*. См. в Словаре *Завет*.

Син. пер.: 3:18 Ибо если по закону наследство, то уже не по обетованию; но Аврааму Бог даровал [оное] по обетованию.

Кул.: <sup>18</sup>Ибо если наследство *дается* за *послушание* Закону\*, *то, значит*, уже не по обещанию, но Аврааму Бог *милостиво* даровал *его* по обещанию.

РБО: Ведь если право наследования дает один только Закон, то его нельзя получить по обещанию. Но Бог именно так и дал Свой дар Аврааму - по обещанию!

BNT 3:19 Τί οὖν ὁ νόμος ἕ τῶν παραβάσεων χάριν προσετέθη, ἄχρις οὗ ἔλθῃ τὸ σπέρμα ᾧ ἐπήγγελται, διαταγείς δι' ἀγγέλων ἐν χειρὶ μεσίτου Ἀ

ELB 3:19 Was soll nun das Gesetz? Es wurde der Übertretungen wegen hinzugefügt - bis der Nachkomme käme, dem die Verheißung galt - angeordnet durch Engel in der Hand eines Mittlers.

LUT 3:19 Was soll dann das Gesetz? Es ist hinzugekommen um der Sünden willen, bis der Nachkomme da sei, dem die Verheißung gilt, und zwar ist es von Engeln verordnet durch die Hand eines Mittlers.

NJB 3:19 Then what is the purpose of the Law? It was added to deal with crimes until the 'progeny' to whom the promise had been made should come; and it was promulgated through angels, by the agency of an intermediary.

NLT 3:19 Well then, why was the law given? It was given to show people how guilty they are. But this system of law was to last only until the coming of the child to whom God's promise was made. And there is this further difference. God gave his laws to angels to give to Moses, who was the mediator between God and the people.

Син. пер.: 3:19 Для чего же закон? Он дан после по причине преступлений, до времени пришествия семени, к которому [относится] обетование, и преподан через Ангелов, рукою посредника.

Кул.: <sup>19</sup>Для чего же Закон? Он был дан в дополнение *к завету*, дабы выявлять через него преступления\*, пока не придет *Тот* Потомок *Авраама*, к Которому относилось обещание. Закон был дан через ангелов и с участием посредника.

РБО: Для чего же тогда Закон? Он был добавлен в связи с преступлениями. Он действовал до тех пор, пока не пришел "Потомок", к которому относится обещание. Закон установлен через ангелов и с помощью посредника.

BNT 3:21 ὁ οὖν νόμος κατὰ τῶν ἐπαγγελιῶν Ἰ τοῦ θεοῦ ΔΕ μὴ γένοιτο Ἀ εἰ γὰρ ἐδόθη νόμος ὁ δυνάμενος ζῶποιῆσαι, ὄντως ἐκ νόμου ἂν ἦν ἡ δικαιοσύνη Ἀ

ELB 3:21 Ist denn das Gesetz gegen die Verheißungen Gottes? Das ist ausgeschlossen. Denn wenn ein Gesetz gegeben worden wäre, das lebendig machen könnte, dann wäre wirklich die Gerechtigkeit aus Gesetz.

LUT 3:21 Wie? Ist dann das Gesetz gegen Gottes Verheißungen? Das sei ferne! Denn nur, wenn ein Gesetz gegeben wäre, das lebendig machen könnte, käme die Gerechtigkeit wirklich aus dem Gesetz.

NJB 3:21 Is the Law contrary, then, to God's promises? Out of the question! If the Law that was given had been capable of giving life, then certainly saving justice would have come from the Law.

NLT 3:21 Well then, is there a conflict between **God's law** and God's promises? Absolutely not! If the law could have given us new life, we could have been made right with God by obeying it.

Син. пер.: 3:21 Итак закон противен обетованиям Божиим? Никак! Ибо если бы дан был закон, могущий животворить, то подлинно праведность была бы от закона;

Кул.: <sup>21</sup>Значит *ли это, что* Закон противоречит обещаниям [Божьим]? Ни в коем случае! Ведь если бы дан был Закон, который мог наделить жизнью, то праведность действительно *достигалась бы* посредством *такого* Закона.

РБО: Так значит, Закон противоречит обещаниям Бога? Ни в коем случае! Ведь если бы люди получили Закон, способный давать жизнь, их оправдание, конечно же, полностью зависело бы от исполнения Закона.

BNT 3:23 Πρὸ τοῦ δὲ ἐλθεῖν τὴν πίστιν ὑπὸ νόμον ἐφρουρούμεθα συγκλειόμενοι εἰς τὴν μέλλουσαν πίστιν ἀποκαλυφθῆναι,

\* 3:18 Букв.: *ибо если наследство от Закона.*

\* 3:19 Букв.: *он был добавлен из-за преступлений.*

ELB 3:23 Bevor aber der Glaube kam, wurden wir unter Gesetz verwahrt, eingeschlossen auf den Glauben hin, der geoffenbart werden sollte.

LUT 3:23 Ehe aber der Glaube kam, waren wir unter dem Gesetz verwahrt und verschlossen auf den Glauben hin, der dann offenbart werden sollte.

Син. пер.: 3:23 А до пришествия веры мы заключены были под стражею закона, до того [времени], как надлежало открыться вере.

NJB 3:23 But before faith came, we were kept under guard by the Law, locked up to wait for the faith which would eventually be revealed to us.

NLT 3:23 Until faith in Christ was shown to us as the way of becoming right with God, we were guarded by the law. We were kept in protective custody, so to speak, until we could put our faith in the coming Savior.

Кул.: <sup>23</sup>А прежде чем пришла вера, мы пребывали под стражей Закона до *времени*, когда вера должна была открыться.

РБО: Пока не настало время веры, мы были заключены под стражу Закона до явления грядущей веры.

BNT 3:24 ὥστε ὁ νόμος παιδαγωγὸς ἡμῶν γέγονεν εἰς Χριστόν, ἵνα ἐκ πίστεως δικαιωθῶμεν.

ELB 3:24 Also ist das Gesetz unser Zuchtmeister auf Christus hin geworden, damit wir aus Glauben gerechtfertigt würden.

LUT 3:24 So ist das Gesetz unser Zuchtmeister gewesen auf Christus hin, damit wir durch den Glauben gerecht würden.

NJB 3:24 So the Law was serving as a slave to look after us, to lead us to Christ, so that we could be justified by faith.

NLT 3:24 Let me put it another way. The law was our guardian and teacher to lead us until Christ came. So now, through faith in Christ, we are made right with God.

Син. пер.: 3:24 Итак закон был для нас детоводителем ко Христу, дабы нам оправдаться верою;

Кул.: <sup>24</sup>Так что Закон был слугою, который вел <sup>a</sup>нас ко Христу <sup>b</sup>, чтобы нам быть оправданными на основании веры.

РБО: Итак, Закон был к нам приставлен, как суровый воспитатель, до тех пор, пока не пришел Христос, чтобы мы были оправданы за веру.

BNT 4:4 ὅτε δὲ ἦλθεν τὸ πλήρωμα τοῦ χρόνου, ἐξαπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν αὐτοῦ, γενόμενον ἐκ γυναικός, γενόμενον ὑπὸ νόμον,

ELB 4:4 als aber die Fülle der Zeit kam, sandte Gott seinen Sohn, geboren von einer Frau, geboren unter Gesetz,

LUT 4:4 Als aber die Zeit erfüllt war, sandte Gott seinen Sohn, geboren von einer Frau und unter das Gesetz getan,

NJB 4:4 but when the completion of the time came, God sent his Son, born of a woman, born a subject of the Law,

NLT 4:4 But when the right time came, God sent his Son, born of a woman, subject to the law.

Син. пер.: 4:4 но когда пришла полнота времени, Бог послал Сына Своего (Единородного), Который родился от жены, подчинился закону,

Кул.: <sup>4</sup>но, когда исполнилось время <sup>\*</sup>*всех чаяний*, Бог послал к нам Своего Сына, Который родился от женщины и Закону подчинился,

РБО: Но когда исполнилось назначенное время, Бог послал Своего Сына, рожденного женщиной и подвластного Закону,

BNT 4:5 ἵνα τοὺς ὑπὸ νόμον ἐξαγοράσῃ, ἵνα τὴν υἰοθεσίαν ἀπολάβωμεν.

ELB 4:5 damit er die loskaufte, die unter Gesetz waren, damit wir die Sohnschaft empfangen.

LUT 4:5 damit er die, die unter dem Gesetz waren, erlöste, damit wir die Kindschaft empfangen.

<sup>a</sup> 3:24 Греч. παιδαγωγός (paidagogos) – наставник, воспитатель; в греч. и рим. семьях это был раб, водивший детей в школу и из школы и присматривавший за ними.

<sup>b</sup> 3:24 Друг. возм. пер.: *до времени, пока не придет Христос.*

<sup>\*</sup> 4:4 Букв.: *когда пришла полнота времени* – указание на наступление мессианской или эсхатологической эры.

Син. пер.: 4:5 чтобы искупить подзаконных, дабы нам получить усыновление.

NJB 4:5 to redeem the subjects of the Law, so that we could receive adoption as sons.

NLT 4:5 God sent him to buy freedom for us who were slaves to the law, so that he could adopt us as his very own children.

Кул.: <sup>5</sup>чтобы искупить подчиненных Закону и усыновить нас.

РБО: чтобы выкупить на свободу подвластных Закону и усыновить нас.

BNT 4:21 Λέγετέ μοι, οἱ ὑπὸ νόμον θέλοντες εἶναι, τὸν νόμον οὐκ ἀκούετεἌ

ELB 4:21 Sagt mir, die ihr unter Gesetz sein wollt, hört ihr das Gesetz nicht?

LUT 4:21 Sagt mir, die ihr unter dem Gesetz sein wollt: Hört ihr das Gesetz nicht?

NJB 4:21 Tell me then, you are so eager to be subject to the Law, have you listened to what the Law says?

NLT 4:21 Listen to me, you who want to live under the law. Do you know what the law really says?

Син. пер.: 4:21 Скажите мне вы, желающие быть под законом: разве вы не слушаете закона?

Кул.: <sup>21</sup>Скажите мне вы, желающие быть под Законом, разве не слышали вы, *что говорит* Закон\*?

РБО: Вы хотите подчиниться Закону? Тогда скажите мне: а понимаете ли вы, что говорит Закон?

BNT 5:3 μαρτύρομαι δὲ πάλιν παντὶ ἀνθρώπῳ περιτεμνομένῳ ὅτι ὀφειλέτης ἐστὶν ὅλον τὸν νόμον ποιῆσαιἌ

ELB 5:3 Ich bezeuge aber noch einmal jedem Menschen, der sich beschneiden läßt, daß er das ganze Gesetz zu tun schuldig ist.

LUT 5:3 Ich bezeuge abermals einem jeden, der sich beschneiden läßt, daß er das ganze Gesetz zu tun schuldig ist.

NJB 5:3 I give my assurance once again to every man who accepts circumcision that he is under obligation to keep the whole Law;

NLT 5:3 I'll say it again. If you are trying to find favor with God by being circumcised, you must obey all of the regulations in the **whole law of Moses**.

Син. пер.: 5:3 Еще свидетельствую всякому человеку обрезывающемуся, что он должен исполнить весь закон.

Кул.: <sup>3</sup>А каждому, кто принимает обрезание, напомним: *в таком случае* исполнить он обязан весь Закон.

РБО: Я еще раз вас предупреждаю: тот, кто сделает обрезание, обязан исполнять весь Закон.

BNT 5:4 κατηγορήθητε ἀπὸ Χριστοῦ, οἵτινες ἐν νόμῳ δικαιοῦσθε, τῆς χάριτος ἐξεπέσατεἌ

ELB 5:4 Ihr seid von Christus abgetrennt, die ihr im Gesetz gerechtfertigt werden wollt; ihr seid aus der Gnade gefallen.

LUT 5:4 Ihr habt Christus verloren, die ihr durch das Gesetz gerecht werden wollt, und seid aus der Gnade gefallen.

NJB 5:4 once you seek to be reckoned as upright through the Law, then you have separated yourself from Christ, you have fallen away from grace.

NLT 5:4 For if you are trying to make yourselves right with God by keeping the law, you have been cut off from Christ! You have fallen away from God's grace.

Син. пер.: 5:4 Вы, оправдывающие себя законом, остались без Христа, отпали от благодати,

Кул.: <sup>4</sup>Вы без Христа живете, если пытаетесь найти для себя оправдание в Законе – вне благодати вы *Божьей*.\*

РБО: Если вы рассчитываете на оправдание Законом, значит, отныне у вас нет ничего общего с Христом и вы лишились Божьего дара, данного Им по Своей доброте.

BNT 5:14 ὁ γὰρ πᾶς νόμος ἐν ἐνὶ λόγῳ πεπλήρωται, ἐν τῷ· ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτόνἌ

ELB 5:14 Denn das ganze Gesetz ist in einem Wort erfüllt, in dem: «Du sollst deinen Nächsten lieben wie dich selbst.»

\* 4:21 Т.е. Писание, см. примеч. к Рим 3:19.

\* 5:4 Букв.: *вы отделены от Христа, вы, оправдывающиеся Законом, от благодати отпали.*

LUT 5:14 Denn das ganze Gesetz ist in einem Wort erfüllt, in dem: »Liebe deinen Nächsten wie dich selbst!«

NJB 5:14 since the whole of the Law is summarised in the one commandment: You must love your neighbour as yourself.

NLT 5:14 For the whole law can be summed up in this one command: "Love your neighbor as yourself."

Син. пер.: 5:14 Ибо весь закон в одном слове заключается: люби ближнего твоего, как самого себя.

Кул.: <sup>14</sup>Ибо весь Закон сводится к одному<sup>\*а</sup>: **люби ближнего твоего, как самого себя**<sup>\*б</sup>.

РБО: Потому что весь Закон заключен в одной-единственной фразе: "Люби ближнего своего, как самого себя".

BNT 5:18 εἰ δὲ πνεύματι ἄγεσθε, οὐκ ἐστὲ ὑπὸ νόμον<sup>Α</sup>

ELB 5:18 Wenn ihr aber durch den Geist geleitet werdet, seid ihr nicht unter Gesetz.

LUT 5:18 Regiert euch aber der Geist, so seid ihr nicht unter dem Gesetz.

NJB 5:18 But when you are led by the Spirit, you are not under the Law.

NLT 5:18 But when you are directed by the Holy Spirit, you are no longer subject to the law.

Син. пер.: 5:18 Если же вы духом водитесь, то вы не под законом.

Кул.: <sup>18</sup>Если же вверяете себя водительству Духа<sup>\*</sup>, то не под Законом вы *уже*.

РБО: Но если вас направляет Дух, Закон над вами не имеет власти.

BNT 5:23 πραΰτης ἐγκράτεια· κατὰ τῶν τοιούτων οὐκ ἔστιν νόμος<sup>Α</sup>

ELB 5:23 Sanftmut, Enthaltensamkeit. Gegen diese ist das Gesetz nicht gerichtet.

LUT 5:23 Sanftmut, Keuschheit; gegen all dies ist das Gesetz nicht.

NJB 5:23 gentleness and self-control; no law can touch such things as these.

NLT 5:23 gentleness, and self-control. Here there is no conflict with the law.

Син. пер.: 5:23 кротость, воздержание. На таковых нет закона.

Кул.: <sup>23</sup>кротость, самообладание<sup>\*а</sup>. И нет, *конечно же*, такого закона, по которому можно было бы осудить *человека* за это.<sup>\*б</sup>

РБО: кротость, умение владеть собой. Нет такого закона, который бы это осуждал.

BNT 6:2 Ἀλλήλων τὰ βάρη βαστάζετε καὶ οὕτως ἀναπληρώσετε τὸν νόμον τοῦ Χριστοῦ<sup>Α</sup>

ELB 6:2 Einer trage des anderen Lasten, und so werdet ihr das Gesetz des Christus erfüllen.

LUT 6:2 Einer trage des andern Last, so werdet ihr das Gesetz Christi erfüllen.

NJB 6:2 Carry each other's burdens; that is how to keep the law of Christ.

NLT 6:2 Share each other's troubles and problems, and in this way obey the law of Christ.

Син. пер.: 6:2 Носите бремена друг друга, и таким образом исполните закон Христов.

Кул.: <sup>2</sup>Разделяйте тяготы друг друга – так вы исполните закон Христов.

РБО: Помогайте друг другу нести свое бремя, так вы исполните "закон" Христа.

BNT 6:13 οὐδὲ γὰρ οἱ περιτεμνόμενοι αὐτοὶ νόμον φυλάσσουσιν ἀλλὰ θέλουσιν ὑμᾶς περιτέμνεσθαι, ἵνα ἐν τῇ ὑμετέρᾳ σαρκὶ καυχῆσωνται<sup>Α</sup>

ELB 6:13 Denn auch sie, die beschnitten sind, befolgen selbst das Gesetz nicht, sondern sie wollen, daß ihr beschnitten werdet, damit sie sich eures Fleisches rühmen können.

LUT 6:13 Denn auch sie selbst, die sich beschneiden lassen, halten das Gesetz nicht, sondern sie wollen, daß ihr euch beschneiden laßt, damit sie sich dessen rühmen können.

NJB 6:13 Even though they are circumcised they still do not keep the Law themselves; they want you to be circumcised only so that they can boast of your outward appearance.

NLT 6:13 And even those who advocate circumcision don't really keep **the whole law**. They only want you to be circumcised so they can brag about it and claim you as their disciples.

<sup>\*а</sup> 5:14 Или: *может быть исполнен в одной заповеди*.

<sup>\*б</sup> 5:14 Лев 19:18.

<sup>\*</sup> 5:18 Букв.: *если же вы водимы Духом*.

<sup>\*а</sup> 5:23 Или: *воздержание / умеренность*.

<sup>\*б</sup> 5:23 Букв.: *против таких нет закона*.

Син. пер.: 6:13 ибо и сами обрезывающиеся не соблюдают закона, но хотят, чтобы вы обрезывались, дабы похвалиться в вашей плоти.

Кул.: <sup>13</sup>Сами-то они, хоть и обрезанные, Закон не соблюдают, а хотят, чтобы обрезаны были вы, дабы можно было им похвалиться этим\*.

РБО: Они, хотя и обрезаны, сами не соблюдают Закон, а вас хотят обрезать, чтобы был повод похвастать этим.

### Эфесеянам

BNT 2:15 τὸν νόμον τῶν ἐντολῶν ἐν δόγμασιν καταργήσας, ἵνα τοὺς δύο κτίσῃ ἐν αὐτῷ εἰς ἓνα καινὸν ἄνθρωπον ποιῶν εἰρήνην

ELB 2:15 Er hat das Gesetz der Gebote in Satzungen beseitigt, um die zwei - Frieden stiftend - in sich selbst zu einem neuen Menschen zu schaffen

LUT 2:15 hat er abgetan das Gesetz mit seinen Geboten und Satzungen, damit er in sich selber aus den zweien einen neuen Menschen schaffe und Frieden mache

NJB 2:15 that is, the Law of commandments with its decrees. His purpose in this was, by restoring peace, to create a single New Man out of the two of them,

NLT 2:15 By his death he ended the whole system of Jewish law that excluded the Gentiles. His purpose was to make peace between Jews and Gentiles by creating in himself one new person from the two groups.

Син. пер.: 2:15 упразднив вражду Плотию Своею, а закон заповедей учением, дабы из двух создать в Себе Самом одного нового человека, устроая мир,

Кул.: <sup>15</sup>Он упразднил\*<sup>a</sup> Закон заповедей (*Закон предписаний*\*<sup>б</sup>), чтобы создать из иудеев и язычников\*<sup>в</sup>, соединив *их* с Самим Собой\*<sup>г</sup>, одного нового человека и, установив *тем самым* мир, <sup>16</sup>примиришь тех и других с Богом, в одном Теле\*<sup>a</sup> *примиришь* посредством креста, положив *через смерть Свою* на нем конец вражде\*<sup>б</sup>.

РБО: Он ... отменивший Закон с его уставами и правилами, чтобы, установив мир, создать в единении с собой из двух человек одного нового 16 и обоих, в едином теле, примирить с Богом через смерть на кресте, уничтожив собой вражду.

### Филиппийцам

BNT 3:5 περιτομῇ ὀκταήμερος, ἐκ γένους Ἰσραήλ, φυλῆς Βενιαμίν, Ἑβραῖος ἐξ Ἑβραίων, κατὰ νόμον Φαρισαῖος,

ELB 3:5 Beschnitten am achten Tag, vom Geschlecht Israel, vom Stamm Benjamin, Hebräer von Hebräern; dem Gesetz nach ein Pharisäer;

LUT 3:5 der ich am achten Tag beschnitten bin, aus dem Volk Israel, vom Stamm Benjamin, ein Hebräer von Hebräern, nach dem Gesetz ein Pharisäer,

NJB 3:5 Circumcised on the eighth day of my life, I was born of the race of Israel, of the tribe of Benjamin, a Hebrew born of Hebrew parents. In the matter of the Law, I was a Pharisee;

NLT 3:5 For I was circumcised when I was eight days old, having been born into a pure-blooded Jewish family that is a branch of the tribe of Benjamin. So I am a real Jew if there ever was one! What's more, I was a member of the Pharisees, who demand the strictest obedience **to the Jewish law**.

Син. пер.: 3:5 обрезанный в восьмой день, из рода Израилева, колена Вениаминова, Еврей от Евреев, **по учению** фарисей,

Кул.: <sup>5</sup>обрезанный в восьмой день, *по происхождению* я израильтянин из колена Вениаминова, еврей из евреев, *жил* по Закону как фарисей\*.

РБО: Обрезанный на восьмой день, родом израильтянин, из племени Вениамина, чистокровный еврей; по отношению к Закону – фарисей,

\* 6:13 Букв.: *вашей плотью*.

\*<sup>a</sup> 2:15 Друг. возм. пер.: ...*вражды*. *Своей смертью Он упразднил*.

\*<sup>б</sup> 2:15 Или: *Закон с его заповедями и предписаниями*. См. в Словаре *Закон*.

\*<sup>в</sup> 2:15 Букв.: *из (этих) двух*.

\*<sup>г</sup> 2:15 Букв.: *в Нем*.

\*<sup>a</sup> 2:16 Вероятно, здесь и далее Павел имеет в виду Церковь Христову.

\*<sup>б</sup> 2:16 Букв.: (*примиришь*) *крестом, убив им (или: на нем) вражду*.

\* 3:5 См. в Словаре *Колена Израиля, Закон, Фарисеи*.

BNT 3:6 κατὰ ζήλος διώκων τὴν ἐκκλησίαν, κατὰ δικαιοσύνην τὴν ἐν νόμῳ γενόμενος ἄμειπτος  
ELB 3:6 dem Eifer nach ein Verfolger der Gemeinde; der Gerechtigkeit nach, die im Gesetz ist, untadelig geworden.

LUT 3:6 nach dem Eifer ein Verfolger der Gemeinde, nach der Gerechtigkeit, die das Gesetz fordert, untadelig gewesen.

NJB 3:6 as for religious fervour, I was a persecutor of the Church; as for the uprightness embodied in the Law, I was faultless.

NLT 3:6 And zealous? Yes, in fact, I harshly persecuted the church. And I obeyed **the Jewish law** so carefully that I was never accused of any fault.

Син. пер.: 3:6 по ревности – гонитель Церкви Божией, по правде законной – непорочный.

Кул.: <sup>6</sup>с ревностью преследовал Церковь, и что до праведности, *предписываемой* Законом, был я в том безупречен.

РБО: по рвению – гонитель Церкви, по праведности, достигаемой исполнением Закона, – человек безупречный.

BNT 3:9 καὶ εὑρεθῶ ἐν αὐτῷ, μὴ ἔχων ἐμὴν δικαιοσύνην τὴν ἐκ νόμου ἀλλὰ τὴν διὰ πίστεως Χριστοῦ, τὴν ἐκ θεοῦ δικαιοσύνην ἐπὶ τῇ πίστει,

ELB 3:9 und in ihm gefunden werde - indem ich nicht meine Gerechtigkeit habe, die aus dem Gesetz ist, sondern die durch den Glauben an Christus, die Gerechtigkeit aus Gott aufgrund des Glaubens -

LUT 3:9 und in ihm gefunden werde, daß ich nicht habe meine Gerechtigkeit, die aus dem Gesetz kommt, sondern die durch den Glauben an Christus kommt, nämlich die Gerechtigkeit, die von Gott dem Glauben zugerechnet wird.

NJB 3:9 and be given a place in him, with the uprightness I have gained not from the Law, but through faith in Christ, an uprightness from God, based on faith,

NLT 3:9 and become one with him. I no longer count on my own goodness or my ability to obey God's law, but I trust Christ to save me. For God's way of making us right with himself depends on faith.

Син. пер.: 3:9 и найтись в Нем не со своею праведностью, которая от закона, но с тою, которая через веру во Христа, с праведностью от Бога по вере;

Кул.: <sup>9</sup>и быть в подлинном с Ним единении\*, не с *собственной* своей праведностью *быть*, которая от Закона, но с той, что через веру во Христа\* *достигается*, с праведностью, от Бога *исходящей* и на вере *основанной*.

РБО: Я стремлюсь уже не к тому оправданию, которое приобретается собственными усилиями, исполнением Закона. Нет, я ищу оправдания через веру в Христа, оправдания, которое дается Богом через веру.

## 1 Тимофею

BNT 1:8 Οἶδαμεν δὲ ὅτι καλὸς ὁ νόμος, εἴαν τις αὐτῷ νομίμως χρῆται,

ELB 1:8 Wir wissen aber, daß das Gesetz gut ist, wenn jemand es gesetzmäßig gebraucht,

LUT 1:8 Wir wissen aber, daß das Gesetz gut ist, wenn es jemand recht gebraucht,

NJB 1:8 We are well aware that the Law is good, but only provided it is used legitimately,

NLT 1:8 We know these laws are good when they are used as God intended.

Син. пер.: 1:8 А мы знаем, что закон добр, если кто законно употребляет его,

Кул.: <sup>8</sup>А мы знаем, что Закон\*<sup>a</sup> *всегда* добр, если относиться к нему только как к закону\*<sup>б</sup>,

РБО: А мы знаем, что Закон хорош, если им правильно пользоваться

BNT 1:9 εἰδὼς τοῦτο, ὅτι δικαίῳ νόμος οὐ κεῖται, ἀνόμοις δὲ καὶ ἀνυποτάκτοις, ἀσεβέσι καὶ ἁμαρτωλοῖς, ἀνοσίοις καὶ βεβήλοις, πατρολώαις καὶ μητρολώαις, ἀνδροφόνοις

\* 3:9 Букв.: *быть найденным в Нем*.

\* 3:9 Или: *веру Христову*.

\*<sup>a</sup> 1:8 См. в Словаре Закон.

\*<sup>б</sup> 1:8 Букв.: *если кто законно (или: как надлежит) им пользуется*.

ELB 1:9 indem er dies weiß, daß für einen Gerechten das Gesetz nicht bestimmt ist, sondern für Gesetzlose und Widerspenstige, für Gottlose und Sünder, für Heillose und Unheilige, Vatermörder und Muttermörder, Mörder,

LUT 1:9 weil er weiß, daß dem Gerechten kein Gesetz gegeben ist, sondern den Ungerechten und Ungehorsamen, den Gottlosen und Sündern, den Unheiligen und Ungeistlichen, den Vatermördern und Muttermördern, den Totschlägern,

NJB 1:9 on the understanding that laws are not framed for people who are upright. On the contrary, they are for criminals and the insubordinate, for the irreligious and the wicked, for the sacrilegious and the godless; they are for people who kill their fathers or mothers and for murderers,

NLT 1:9 But they were not made for people who do what is right. They are for people who are disobedient and rebellious, who are ungodly and sinful, who consider nothing sacred and defile what is holy, who murder their father or mother or other people.

Син. пер.: 1:9 зная, что закон положен не для праведника, но для беззаконных и непокоривых, нечестивых и грешников, развратных и оскверненных, для оскорбителей отца и матери, для человекоубийц,

Кул.: <sup>9</sup>сознавая, что не для праведника положен Закон, но для беззаконников: для *людей* непокорных, нечестивых и грешных, для кощунствующих и святотатцев, для тех, кто отнимает жизнь у отца или матери; *законы* – для *всех* убийц,

РБО: и сознавать, что он писан не для праведника, а для людей, преступающих закон и самоуправных; нечестивых и грешных, кощунствующих и безбожных; посягнувших на жизнь отца или матери, убийц...